



Fête d'ouverture de la Saison Saisoneröffnungsfeier

VENDREDI 14 SEPTEMBRE

17h00 : La Batucada chauffe les rues piétonnes de Forbach

19h30 : accueil du public au théâtre, et présentation (sommaire) des spectacles de la saison en compagnie de quelques artistes invités et d'illustrations vidéo.

21h00 : Grand buffet dansant animé par La Batucada de la Compagnie Caméléon. Sur la scène du théâtre, 14 musiciens et danseurs au milieu du public déchainent les rythmes latinos et brésiliens, avec un débordement de percussions qui a déjà conquis les festivals les plus prestigieux : Châlons dans la Rue, Aurillac, Saragosse, et mit le feu à Sarrebrück pour Perspectives 2001 !

ENTRÉE LIBRE à cette soirée pétillante, mais nous vous remercions de réserver par téléphone pour nous permettre de nous organiser au mieux.

FREITAG 14. SEPTEMBER

17.00 Uhr : La Batucada macht Stimmung in der Forbacher Fussgängerzone

19.30 Uhr : Empfang des Publikums im Theater, kurze Vorstellung der neuen Spielzeit mit Künstlern, Regisseuren und Videos

21.00 Uhr : Büffet und Tanz mit La Batucada von der Compagnie Caméléon. Auf der Theaterbühne werden 14 Musiker und TänzerInnen mit lateinamerikanischen Rythmen den Saal zum Kochen bringen, mit einer Energie, die die renommierten Festivals überzeugte : Châlons dans la Rue, Aurillac, Saragossa und Perspectives 2001 !

EINTRITT FREI. Damit wir das Büffet optimal organisieren können, würden wir Sie bitten, sich telefonisch für den Abend anzumelden.

Le 20 Rep

Mois	Jour	Heure	Genre	Titre / Artistes	Lieu
Octobre	mercredi 10	15 h 00	théâtre	Le cri quotidien	Bibliothèque pour tous . Saint-Avoid
	samedi 13	15 h 00	théâtre	Le cri quotidien	Médiathèque . Forbach
	jeudi 8	20 h 00	musique	Yiddishland / Ensemble Musique Oblique	Synagogue . Forbach
Novembre	lundi 12	20 h 00	musique	Barbara Hendricks / Concerto Köln	Le Carreau . Forbach
	jeudi 22 et vendredi 23	20 h 00	théâtre	Du vent, des fantômes	Le Carreau . Forbach
	mercredi 28	20 h 00	Nuits Ramadan	Un bateau pour l'Australie / Fellag	M.C.F. . Freyming-Merlebach
	jeudi 29	20 h 30	Nuits Ramadan	Bnet Marrakech	Behren-Les-Forbach
	vendredi 30	20 h 00	Nuits Ramadan	Musiciens du Nil	Le Carreau . Forbach
	samedi 1 ^{er}	20 h 00	Nuits Ramadan	Choubène	Le Carreau . Forbach
Décembre	samedi 8	20 h 00	danse	Inasmuch as life is borrowed / Wim Vandekeybus	Le Carreau . Forbach
	samedi 15	20 h 00	chanson	Ute Lemper	Le Carreau . Forbach
	jeudi 10	20 h 00	danse	Récital / Käfig	Le Carreau . Forbach
Janvier	jeudi 17 et vendredi 18	20 h 00	théâtre	Endstation Amerika / Frank Castorf	Le Carreau . Forbach
	mercredi 23 au ven. 25	20 h 00	théâtre	Le Costume / Peter Brook	Le Carreau . Forbach
Février	mar 5 & mer 6	20 h 00	théâtre	Arlequin poli par l'Amour / Marivaux	Le Carreau . Forbach
	vendredi 8	20 h 00	danse	El Somriure . Le Sourire / Angels Margarit	Le Carreau . Forbach
Mars	jeudi 28	20 h 00	jazz	Liz Mc Comb	Le Carreau . Forbach
	samedi 2	20 h 00	Fado	Cristina Branco	Le Carreau . Forbach
	lundi 11	20 h 00	musique	Fazil Say / Beethoven - Liszt	Auditorium du Burghof . Forbach
	jeudi 14	20 h 00	danse	Deluxejyppilot / Felix Ruckert	Petite-Rosselle . Carreau-Wendel
Avril	vendredi 15	22 h 00	danse	Deluxejyppilot / Felix Ruckert	Petite-Rosselle . Carreau-Wendel
	vendredi 15	20 h 00	théâtre	Elle était... / Jan Fabre	Le Carreau . Forbach
	samedi 16	18 h 00	théâtre	Elle était... / Jan Fabre	Le Carreau . Forbach
	samedi 16	20 h 30	danse	Fête / Berbessou	Le Carreau . Forbach
	mardi 19	20 h 00	théâtre	Malcolm X / Mohamed Rouabhi	Farébersviller
	vendredi 22 et samedi 23	19 h 00	théâtre	Le petit Bazar Erotik	Le Carreau . Forbach
	mercredi 27	20 h 00	musique	Wispelwey & Giacometti / Beethoven	Auditorium du Burghof . Forbach
Avril	du 3 au 5	20 h 30	cirque	Cabane . Jeux de Cirque	Freyming-Merlebach
	jeudi 25 et vendredi 26	20 h 00	théâtre	Mars / Jean Quentin Châtelain	Petite-Rosselle . Carreau-Wendel
Mai	lundi 29	20 h 30	théâtre	54 x 13 / Jacques Bonnaffé	M.C.F. . Freyming-Merlebach
	mardi 30	20 h 00	danse	Lac des Singes / Ballets CdelaB	Le Carreau . Forbach
	du 22 au 24	20 h 00	théâtre	Mario et le Magicien / Balazs Gera	Restaurants
Juin	du 22 au 24	20 h 00	théâtre	Des signes des temps / Laurent Vacher	Petite-Rosselle . Carreau-Wendel
	samedi 1 ^{er}	20 h 00	musique	Artur Stefanowicz / Vivaldi - Haendel	Eglise protestante . Forbach
	jeudi 6	20 h 00	musique	Korcia & Ciocarlie / Tzigane	Auditorium du Burghof . Forbach

festival
M@rs attaque!

Sommaire

>Théâtre | Theater

- .7 **Le cri quotidien**
- .8 **Du vent, des fantômes**
- .9 **Fellag**
- 18 **Endstation Amerika**
- 20 **Le Costume**
- 22 **Arlequin poli par l'Amour**
- 29 **Elle était et elle est, même**
- 31 **Malcolm X**
- 32 **Le petit Bazar Érotik**
- 37 **Mars**
- 38 **54 x 13**
- 42 **Mario et le Magicien**
- 43 **Des signes des temps**

>Danse | Tanztheater

- 12 **Inasmuch as life is borrowed**
- 16 **Récital**
- 24 **El Somriure . Le Sourire**
- 28 **Deluxejyppilot**
- 30 **Fête**
- 40 **Lac des Singes**
- >Chanson
- 10 **Les Belles Nuits du Ramadan**
- 14 **Ute Lemper**
- 26 **Liz Mc Comb**
- 27 **Cristina Branco**
- >Cirque | Zirkus
- 34 **Cabane-Jeux de Cirque**

>Musique | Konzerte

- 45 **Yiddishland**
- 46 **Barbara Hendricks, Concerto Köln**
- 47 **Fazil Say**
- 48 **Peter Wispelwey, Paolo Giacometti**
- 49 **Artur Stefanowicz**
- 50 **Laurent Korcia, Dana Ciocarlie**
- 51 **Rendez-vous Musique Nouvelle**
- 52 **Informations, abonnements**

20 heures : 20 heures : nouvel horaire pour les spectacles présentés par Le CARREAU à Forbach. Mais ayez l'œil : ce sera quelquefois à d'autres horaires, et à Freyming Merlebach, ce sera toujours à 20h30.

€uros : à partir de janvier, vous allez enfin pouvoir lâcher vos FF & DM.

00-33-(0)3-87-84-64-34 : nouveau numéro pour appeler la billetterie - réservation téléphonique, maintenant assurée à des horaires fixes : du lundi au vendredi, de 14h30 à 18h30.

Pour cette nouvelle saison, beaucoup de propositions coups de cœur, et une certitude : vous nous accompagnez de plus en plus nombreux et exigeants. Alors nous n'avons pas hésité : vous aurez le meilleur, c'est promis.

Les inespérés : **Peter Brook**, pour la première fois en Lorraine (!), avec son inoubliable *Costume*, et Barbara Hendricks en compagnie de Concerto Köln. Les retrouvailles : Fazil Say, Pieter Wispelwey, Ute Lemper, Wim Vandekeybus, Felix Ruckert, qui vous ont déjà profondément marqués. Les découvertes fortes: Cristina Branco, Artur Stefanowicz, Angels Margarit, Jan Fabre, ou le *Petit Bazar Erotik* (vous nous en direz des nouvelles). Et l'inclassable Volksbühne de Berlin, dans un spectacle bigarré de Frank Castorf adaptant *Un Tramway nommé Désir!* (spectacle en allemand, surtitré en français).

A destination de **nouveaux publics** : *Récital*, le hip-hop chorégraphié par Käfig ; *Malcolm X*, sa parole de révolte portée par Mohamed Rouabhi et trois rappeurs ; et le retour attendu des Belles Nuits du Ramadan, avec les incroyables *Musiciens du Nil*. Mais aussi *Cabane-jeux de Cirque*, à Freyming-Merlebach.

Nous soutenons deux créations en **coproduction** : *Poko Dance*, du collectif Kubilai Khan Investigations, et *Fête*, nouvelle rencontre de Catherine Berbessou avec les tangos imaginaires. Ils s'inscriront dans **M@rs attaque!**, notre festival moderne et surprenant (du 15 au 25 mars). Laurent Vacher et la Compagnie du Bredin poursuivent leur **résidence** à Forbach et dans l'Est Mosellan, et présenteront *Des signes des temps*, leur nouveau spectacle destiné aux observatoires astronomiques.

Laurent Brunner est le nouveau directeur artistique du Festival *Perspectives* de Sarrebruck, dédié aux spectacles français, mais qui s'ouvrira largement aux productions de langue allemande, devenant un miroir des deux cultures. Les abonnés du CARREAU pourront bénéficier en priorité de ces nouvelles surprises transfrontalières en mai 2002.

Gros baiser à Marie-Hélène Liefroy, administratrice du CARREAU depuis sa création en 1996, qui prend le même poste au sein de la Scène Nationale de Château-Gontier, Le Carré (!) : merci de sa précieuse collaboration. Mais voici que nous arrive du Sud-Ouest, via Belfort, Philippe Chamaux, nouvel administrateur : Glück auf !

20 Uhr : Ab jetzt beginnen alle Vorstellungen von LE CARREAU in Forbach um 20 Uhr. Beachten Sie trotzdem weiterhin die Anfangszeiten : ab und zu ändern sich die Uhrzeiten! Die Aufführungen in Freyming-Merlebach beginnen weiterhin um 20.30 Uhr.

€uro : Endlich werden Sie Ihre FF, DM, FLUX und BEF los. Aber erst ab Januar!

00-33-(0)3-87-84-64-34 :

unsere neue Telefonnummer für Reservierungen und Vorverkauf mit neuen Öffnungszeiten: Montags bis Freitags von 14.30 Uhr bis 18.30 Uhr.

Wir freuen uns sehr, Sie in dieser neuen Saison wiederzusehen, die mit zahlreichen außergewöhnlichen Angeboten und Sachen fürs Herz aufwartet und eine Gewissheit bietet: Sie, die uns in unsere Abenteuer begleiten, werden immer zahlreicher und immer anspruchsvoller. Deswegen haben wir keine Mühen gescheut: Sie werden das Beste zu sehen bekommen, das versprechen wir Ihnen.

Künstler, von denen wir geträumt haben : **Peter Brook**, zum ersten Mal in Lothringen mit seiner unvergesslichen Inszenierung "Le Costume" (mit deutschen Übertiteln, damit unsere deutschen Theaterfreunde diesen Glücksmoment nicht verpassen!), Barbara Hendricks und Concerto Köln. Einige sind alte Bekannte, die uns bereits schöne Erinnerungen beschert haben: Fazil Say, Pieter Wispelwey, Ute Lemper, Wim Vandekeybus, Felix Ruckert. Es gibt auch beeindruckende Entdeckungen zu machen: Cristina Branco, die junge Königin des Fado, Artur Stefanowicz, Angels Margarit, Jan Fabre - und die berühmte Volksbühne Berlin, mit der Inszenierung "Endstation Amerika" von **Frank Castorf**

Um auch ein **neues Publikum** anzusprechen, zeigen wir in dieser Saison: *Récital*, einen von der Compagnie Käfig choreographierten Hip-Hop ; *Malcolm X*, den Zirkus *Cabane*, die *Schönen Nächte des Ramadan* mit den faszinierenden Musikern des Nils.

Laurent Brunner wurde zum neuen Leiter des Saarbrücker Festivals *Perspectives* ernannt und wird eine Verbindung zwischen Le Carreau und dem Festival schaffen.

Liebe Grüße an Marie-Hélène Liefroy, die seit der Gründung von Le Carreau 1996 wertvolle Arbeit geleistet hat und zu einer anderen Scène Nationale gewechselt hat, und Willkommen an ihren Nachfolger Philippe Chamaux. Glück auf für beide!

Robert Ahr . Président du Carreau
Laurent Brunner . Directeur du Carreau

Une progression régulière, gage de réussite :

en 1998, 16.870 spectateurs, 1.200 abonnés pour 45 spectacles ; 1999 : 17.300 spectateurs, 1.790 abonnés pour 37 spectacles ; en l'an 2000 : 21.500 spectateurs, 1.900 abonnés pour 45 spectacles. Les chiffres parlent d'eux-mêmes. Les activités de création et de diffusion de notre Scène Nationale, à la pointe de la modernité, ancrées dans notre temps, mêlant danse, théâtre et musique, servent les intérêts de l'Est Mosellan tout entier, au delà de ceux de Forbach. Jusque dans notre espace transfrontalier où elles sont vite parvenues à fidéliser un public exigeant et ouvert à la nouveauté, elles contribuent incontestablement à l'attractivité de notre région résolument engagée à se forger une nouvelle image de dynamisme et de modernité.

La saison qui s'ouvre sera assurément marquée par des spectacles exceptionnels. Ainsi le " must " en théâtre : *Le Costume* de Peter Brook (un spectacle en français surtitré en allemand). Succès assuré - pourrait-il en être autrement ?- avec la venue à Forbach de Barbara Hendricks et Ute Lemper qui tiendront la vedette pour tout l'Est de la France. Et le Festival " **M@rs attaque !** ", qui s'est taillé un joli succès l'an dernier, ne devrait pas décevoir les amateurs de théâtre et de danse.

Ce programme très éclectique s'affichera à nouveau cette année dans plusieurs communes du Bassin Houiller, notamment Petite-Rosselle, Farébersviller, Freyming-Merlebach, Behren-Les-Forbach...

La culture implique un mode de vie commun avant la reconnaissance de modèles consacrés. Le grand mérite du CARREAU est précisément d'inventer des formes de coexistence et des métissages entre divers types d'expressions artistiques, et le plus large public.

Charles STIRNWEISS

Président du Syndicat Intercommunal pour l'Action Culturelle dans le Bassin Houiller Lorrain

Maire de Forbach

Conseiller Général de Moselle

Ein stetiges Wachstum ist immer ein Zeichen des Erfolgs: 16 870 Zuschauer im Jahr 1998; 17 300 Zuschauer

und 1 790 Abonnenten bei 37 Veranstaltungen im Jahr 1999, 21 500 Zuschauer und 1 900 Abonnenten bei 45 Aufführungen im Jahr 2001. Die Zahlen sprechen für sich. Le Carreau ist es gelungen, ein anspruchvolles und offenes Publikum beiderseits der Grenze zu gewinnen. Die Tätigkeit der Scène Nationale als Szene der Modernität für Tanztheater, Sprechtheater und Musik ist im Interesse ganz Lothringen, weit über Forbach hinaus, und trägt dazu bei, unsere Region attraktiver zu machen und ihr ein dynamisches und modernes Bild zu geben.

Die neue Saison wird mit Sicherheit von wichtigen Ereignissen geprägt. Ein Muss im Theaterbereich: *Le Costume* von Peter Brook (mit deutschen Übertiteln). Erfolg garantiert - könnte es anders sein? Barbara Hendricks, Concerto Köln und Ute Lemper werden Zuschauer von weit her nach Forbach locken. Das immer erfolgreichere Festival Mars Attaque ! wird auch dieses Jahr viele Tanz- und Theaterüberraschungen bieten.

Das große Verdienst von Le Carreau besteht darin, Formen der Koexistenz und Mischungen der verschiedenen künstlerischen Ausdrucksformen zu finden und dabei ein breites Publikum anzusprechen.

Charles STIRNWEISS

Vorsitzender des Syndicat Intercommunal

Oberbürgermeister von Forbach

Conseiller Général de Moselle

■ théâtre . Theater

○ ——— ■ danse . Tanztheater

○ ——— ■ chanson

○ ——— ■ cirque . Zirkus

SAISON
01.02



Malcom X . mise en scène Mohamed Rouabhi © Pierluigi Zolli

Le cri quotidien

Der alltägliche Schrei

Le cri quotidien, c'est l'histoire d'une lectrice ordinaire perdue dans le labyrinthe des pages de son quotidien et dans les extraordinaires nouvelles de tous les jours. Elle arrive avec son grand journal sous le bras, accompagnée d'une violoncelliste. Elle s'installe, pose son immense tabloïd, l'ouvre et le lit. Alors le journal devient un théâtre où s'agite un monde étonnant de figurines.

C'est l'histoire d'un jour où l'actualité sort de ses gonds et se donne en spectacle. On y voit des hommes en papier s'échapper des mots, des villes, des déserts se déplier et grignoter les pages, on y entend le son d'un violoncelle couvrir les grandes phrases.

Si vous voulez assister à cette lecture en relief, restez à la maison ! En effet la compagnie se produit aussi en appartement. Ou comment recevoir le journal chez vous !

*Pour tout renseignement concernant l'accueil de ce spectacle à domicile, vous pouvez contacter Maryline Guidet . 03 87 84 64 35

Der alltägliche Schrei ist die Geschichte einer ganz normalen Leserin, die im Labyrinth der Seiten ihrer Zeitung und der alltäglichen außergewöhnlichen Nachrichten verloren ist. Begleitet von einer Cellistin, kommt sie mit ihrer Zeitung unter dem Arm an. Sie nimmt Platz, legt ihre überdimensionale Zeitung ab, öffnet und liest sie. Dann wird die Zeitung zu einem Theater, in dem sich die erstaunliche Welt der Figurinen bewegt.

Es ist die Geschichte eines Tages, an dem die Aktualität außer sich gerät und auf Schau macht. Man sieht Papiermenschen, die aus den Wörtern fliehen, Städte, Wüsten, die sich entfalten und die Seiten verschlingen; dabei hört man den Ton des Cellos, der die großen Worte überdeckt...



© Eric Grundmann . conception graphique : Silence

C^{ie} Les AnGES au plafond

Mise en page et mise en pli :

Brice Berthoud et Camille Trouvé

Jeu : **Camille Trouvé**

Musique / violoncelle : **Sandrine Lefebvre**

Durée : 35 minutes

du mardi 9 au samedi 13 octobre en appartement*

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM

réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM

étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM

scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Le billet vous donne droit à une entrée gratuite pour un spectacle en salle : *Du vent, des Fantômes* ou *54x13*

mercredi 10 octobre .15 h

Bibliothèque pour Tous

9, rue du Gal de Gaulle . Saint-Avold

samedi 13 octobre .15 h

Médiathèque de Forbach

place Aristide Briand . Forbach

tarif normal . 8,40 € / 55 F / 17 DM

réduit . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Du vent...Des fantômes

Wind...Gespenster

De **Eve Bonfanti**
et **Yves Hunstad**

Les acteurs : **Eve Bonfanti, Yves Hunstad**

Régisseur : **Gaëtan van der Berg**

Directeur technique de la compagnie:

Bertrand de Wolf

Metteur en scène : **Patrick Masset**

Scénographe : **Philippe Henry**

**jeudi 22 et vendredi 23
novembre 2001 . 20 h 00**
Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . **15,25 € / 100 F / 30 DM**
réduit . **11,45 € / 75 F / 23 DM**
étudiant . **8,40 € / 55 F / 17 DM**
scolaire . **6,90 € / 45 F / 14 DM**

photo : Bruno DEWAELE



Intelligente et drôle, voici une pièce de théâtre qui n'en est pas vraiment une mais qui sort des sentiers battus. " *Du vent...des fantômes* " raconte la rencontre subtile, la barrière éphémère entre spectateur et comédien, la naissance du théâtre.

L'action se déroule sur la scène d'un théâtre, avant même que quelque chose ne soit prévu, avant qu'aucun mensonge ne soit établi. Tout commence et les acteurs ne jouent pas encore. D'ailleurs dans la salle il n'y a personne, les sièges sont vides...et pourtant le public est bien là, comme des fantômes, autour des acteurs, il regarde...

Avec " *Du vent...des fantômes* ", Eve Bonfanti et Yves Hunstad exhibent le fil de l'illusion et autres ficelles de la scène, ils partent du simple fait d'être là, acteurs et spectateurs réunis sur les planches, pour observer au plus vrai quand et comment naît le théâtre.

C'est une soirée magique, inhabituelle, inattendue, des instants trop courts entre rêve et réalité où l'espace d'un soir, le public entre en scène. Il n'est d'histoire que celle du temps que l'on ne voit pas passer, d'une aventure entre vent et fantômes. Un miracle, une fête chaque soir.

Klug und lustig ist dieses Theaterstück, das nicht wirklich eins ist, sondern eingefahrene Bahnen verlässt.

Wind und Gespenster erzählt von einem subtilen Zusammentreffen, der flüchtigen Grenze zwischen Zuschauer und Schauspieler, von der Geburt des Theaters.

Die Handlung spielt sich auf einer Theaterbühne ab, bevor überhaupt etwas geplant wird, bevor irgendeine Lüge entsteht. Alles beginnt und die Schauspieler spielen noch nicht. Im Theaterraum ist niemand, die Sitzplätze sind leer... und doch ist das Publikum anwesend, wie ein Gespenst, um die Schauspieler herum, es schaut ...

Es ist ein magischer, ungewöhnlicher und unerwarteter Abend; zu kurze Momente zwischen Wirklichkeit und Traum, ein Abend, an dem das Publikum auftritt. Es gibt nur die Geschichte der Zeit, die man nicht vorbei gehen sieht, die Geschichte eines Abenteurers zwischen Wind und Gespenstern. Ein Wunder, ein Fest jeden Abend.

8

Les Belles Nuits du Ramadan

Die schönen Nächte des Ramadan

Pour cette 5^{ème} édition les "belles nuits" partent en tournée...

Le Ramadan, les nuits sont longues, conviviales et musicales.

Les "Belles Nuits du Ramadan" est un festival qui se déroule au "Café de la Danse" à Paris du 26 novembre au 10 décembre, et en décentralisation.

La programmation, élargie, nous transportera du jazz aux musiques traditionnelles, des musiques nées dans le monde arabe, monde musulman bien sûr, mais aussi juif et chrétien. À travers cette manifestation, l'objectif est triple : créer une véritable rencontre artistique, renforcer les liens entre les différentes cultures que l'histoire malmène encore aujourd'hui, et enfin, diffuser tout un champ culturel.

Fellag

Un bateau pour l'Australie

En raison de l'immense succès rencontré par Fellag la saison précédente, le Carreau a décidé de l'accueillir à nouveau pour une soirée drôle et subtile, une seconde chance pour le public de partager un vrai moment de bonheur.

Dans ce spectacle pourtant intitulé *Un bateau pour l'Australie*, il n'y a pas de bateau, pas d'Australie, il n'y a que des histoires d'Algérie. L'expression se fait à la première personne du singulier ; en se racontant, Fellag fait partager au public la vie des siens et l'invite à une véritable épopée de l'Algérie des cinquante dernières années. *Un bateau pour l'Australie* est une plongée dans les quartiers populaires, une fresque faubourienne à l'esprit baroque et burlesque. Passeur, Fellag embarque le public sur le pont de " cette histoire intérieure de l'Algérie ". A la fois regard et miroir, l'art de Fellag cherche à montrer l'essence du quotidien au delà des moments les plus noirs de l'actualité algérienne.

mercredi 28 novembre 2001 . 20 h 30
Maison des Cultures Frontières . Freyming-Merlebach

Durée : 2 h 00

tarifs . normal . **21,35 € / 140 F / 42 DM**
réduit . **15,25 € / 100 F / 30 DM**

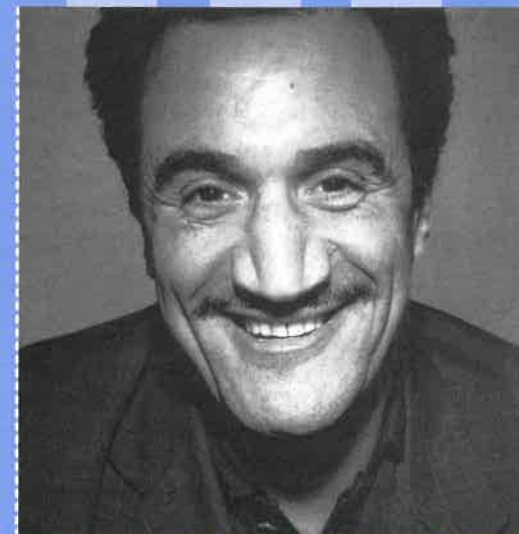


photo : Christophe Soresto

9

Bnet Marrakech

Musique populaire Marocaine

Populäre Musik aus Marokko

Originaire de Houara, une région agricole du sud Maroc, les Bnet Marrakech sont avant tout une troupe d'artistes qui a choisi de perpétuer sur scène les traditions Berbères. Le plus étonnant pour cette troupe féminine (!) est sans conteste l'aspect vocal de leur travail : l'emploi d'expressions urbaines de Marrakech (l'Aïta Marsouia), les assimilations d'influences d'Afrique noire sub-Saharienne, la chaleur des mélodies et l'expressivité de leur voix. Des chants religieux et profanes que débroussaillent pour nous ces femmes : Halima, Malika, Fat'ma, Fatima, Saada et Zahra.

Bnet Marrakech ist eine Gruppe von Frauen aus Südmarokko, die religiöse und profane Lieder mit warmen und ausdrucksvollen Stimmen singen und die Berbertradition auf die Bühne bringen.

jeudi 29 novembre 2001 . 20 h 00
Maison des Associations . Behren les Forbach

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

10

Choubène

Métissage Raï-Funky-Reggae-Algérie

Raï-Funky-Reggae aus Algerien

Cette formation des frères Abdelali, Farès & Lalouani est en gestation depuis 1996, leur nouvel album est à l'image de leur histoire : mélangé.

Choubène s'inscrit dans cette démarche en agissant comme un robot mixeur de tout ce qui fait leur personnalité : leurs origines Algériennes sous le regard paternel d'Abdelwahad Chouber, un Raï délivré en langue française ou en arabe, des clins d'œil aux festivités Oranaïses et les mariages traditionnels.

La petite touche gustative pour les oreilles vient sans conteste de leur habileté à incorporer leurs influences (digérées) de Reggae, de folk ou de blues. Vous en reprendriez bien encore un peu pour le dessert ?

Die Gruppe *Choubène* besteht aus den drei Brüdern Abdelali, Farès und Lalouani und entwickelt sich seit 1996 beständig weiter. Ihre neue CD ist eine Mischung aus Raï in französischer und arabischer Sprache, Funky und Reggae mit Anleihen der bei Feierlichkeiten und traditionellen Hochzeitsfeiern in Oran gespielten Musik.

samedi 1^{er} décembre 2001 . 20 h 00
Le Carreau (plateau) . Forbach

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Les Musiciens du Nil

Musique Egyptienne

Die Musiker des Nils . Egyptische Musik

Véritable groupe culte Egyptien, Les Musiciens du Nil sont une des formations nomades qui a le passé le plus vénérable qui soit. Ils parcourent depuis 26 années la musique à dos d'âne pour la mener dans des contrées musicales inexplorées.

Et que de chemins de traverse parcourus ; de l'origine avec mentor Metqâl Qenawi Metqâl et le poète épique Shamandi Tewfick, les festivals Rock et scènes Européennes les plus diverses, l'aventure sur le Label Womad, puis Real World avec Peter Gabriel...



Les Musiciens du Nil

Les Musiciens du Nil n'en finissent plus d'avancer vers la modernité tout en transmettant un véritable témoignage d'une musique traditionnelle populaire et envoûtante.

Les Musiciens du Nil, eine echte Kultgruppe, sind eine Formation aus Nomaden mit sehr langer Vergangenheit. Seit 26 Jahren durchforsten sie die Musik, um sie in noch unbekanntem musikalischen Formen zu mischen.

Und ihre Karriere kennt viele Stationen: Am Anfang standen ihr Mentor Metqâl Qenawi Metqâl und der Dichter Shamandi Tewfick; es folgten die unterschiedlichsten Rockfestivals und -bühnen in ganz Europa, ihr Abenteuer beim Label Womad, später dann Real World mit Peter Gabriel...

Les Musiciens du Nil sind immer wieder auf der Höhe der Modernität, ohne dabei ihre traditionelle und verzaubernde Musik aus den Augen zu verlieren.

vendredi 30 novembre 2001 . 20 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

11

Inasmuch as life is borrowed

Comme la vie est un emprunt...

Chorégraphie, mise en scène et scénographie :

Wim Vandekeybus

Musique : **Marc Ribot**

Assistant du metteur en scène

et dramaturgie :

Georg Weinand

Lumières : **Richard Joukovsky et**

Wim Vandekeybus

Costumes : **Isabelle Lhoas**

Danseurs : **Laura Aris Alvarez**

Mala Kline . Liv Hanne Haugen

Benoît Gob . Ali Salmi . Max Cuccaro

German Jauregui Allue . Jordi Gali

Meléndez . Juha-Pekka Marsalo

Piotr Torzawa Giro . Gavin Webber



© Maarten Vanden Abeele

Production : **Ultima Yez**
 Coproduction : **de Singel (Anvers) . Festival de Flandres Bruxelles . Festival de Marseille . Teatro Comunale di Ferrara (Italie) . Théâtre de la Ville (Paris)**

samedi 8 décembre 2001. 20 h 00
Le Carreau . Forbach

Durée : 1 h 50

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
 réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
 étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
 scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Si la vie est un emprunt, elle est aussi un champ d'expériences, de sensations et d'émotions inaltérables, infinies, brutales, extrêmes et contrastées que Wim Vandekeybus explore avec une superbe troupe de 11 danseurs / acteurs. Un terrain où l'homme s'oxyde de la naissance à la mort, au contact de l'autre et de ses peurs archaïques. La danse de Vandekeybus, vitale, athlétique, basée sur l'énergie met paradoxalement en exergue la fragilité humaine, ses fêlures, ses émotions au travers d'une série de portraits en mouvement. Une vie à l'état brut, comme ces corps, cocons mûrs dont s'extirpent des organismes vivants qui rampent, se cherchent, s'affrontent et se heurtent.

Un propos fort, souligné par la projection d'un court-métrage en deux parties, métaphore de la naissance et de la mort, et par la musique free-jazz de Marc Ribot.

Wenn das Leben nur geliehen ist, ist es auch ein Feld für Experimente, unveränderbare, unendliche, brutale, extreme und widersprüchliche Empfindungen und Gefühle, das Wim Vandekeybus mit seiner hervorragenden Truppe von 11 Tänzern/Schauspielern erkundet. Es ist ein Feld, auf dem der Mensch von der Geburt bis zum Tod im Kontakt mit anderen und seinen eigenen archaischen Ängsten oxidiert. Der vitale und athletische Tanz Vandekeybus' stellt die Fragilität der Menschen, ihre Risse und Emotionen mit einer Reihe von bewegten Portraits in den Vordergrund. Das nackte Leben, vergleichbar mit diesen Körpern, reifen Kokons gleicht, aus denen sich Lebewesen befreien, sich gegenseitig suchen, miteinander konfrontiert sind und aneinander stoßen. Ein intensives Stück, das von einem zweiteiligen Kurzfilm, der Metapher von Geburt und Tod, sowie vom Freejazz Marc Ribots begleitet wird.



Ute Lemper

Piano / Klavier : **Bruno Fontaine**
 Batterie / Schlagzeug : **Todd Turkisher**
 Basse : **Dan Cooper**
 Production : **les Visiteurs du Soir**

samedi 15
décembre 2001. 20 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs
 1^{ère} catégorie . 36,60 € / 240 F / 72 DM
 2^{ème} catégorie . 27,45 € / 180 F / 54 DM

La carrière de Ute Lemper est aussi vaste que variée. Elle s'est fait un nom sur la scène théâtrale, au cinéma, par ses concerts et à travers ses enregistrements et ses interprétations uniques des chansons du Cabaret Berlinoise, du répertoire de Kurt Weill, sans oublier la chanson française.

Le public français la découvre grâce à Jérôme Savary dans *Cabaret*. Après des détours par la danse en compagnie de Maurice Béjart et Pina Bausch, elle retrouve les scènes de Londres et de Broadway pour triompher dans *Chicago* de Kander et Ebb.

Aujourd'hui elle revient à ses premières amours, et par la même occasion au Carreau qui l'avait accueillie lors de sa première saison, pour nous livrer un récital chaleureux et sensuel, où elle interprétera des chansons écrites sous la république de Weimar, ainsi que des chansons françaises de l'entre-deux guerres. Elle rendra aussi hommage au répertoire de Prévert et d'Edith Piaf, en passant par la comédie musicale américaine, sans oublier de nous offrir quelques nouveautés extraites de ses derniers albums *Punishing Kiss* et *Naughty Baby*.

Ute Lemper, star de la scène, est de retour avec le meilleur de ses chansons : un événement exceptionnel !

Nach ihrem Auftritt in der Aufführung *Cabaret* von Jérôme Savary reiste Ute Lemper mit ihrem Konzert Kurt Weill durch die Welt. Ihre außergewöhnliche Stimme erinnert an die vergessene Atmosphäre des Kabarets und des Café-Konzerts. Ihr internationales Repertoire (sie singt Lieder von Jacques Prévert, Edith Piaf, Marlene Dietrich und selbstverständlich Kurt Weill) bringt die Idee eines bestimmten Europas zum Ausdruck: Ein Europa, wo man sich Zeit lässt zum Zuhören, zum miteinander Reden, ein Europa, wo ein paar melancholische Melodien unsere Angst besänftigen können.

Für das Konzert in Forbach werden uns Ute Lemper und ihre drei Musiker "Berliner Kabarett" Lieder aus der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen und Neuaufnahmen von Liedern Edith Piafs vorstellen.

An diesem Abend wird Ute Lemper auch Lieder aus Ihrer CD *Punishing Kiss* und selbstgeschriebene Texte aus der CD *Naughty Baby* präsentieren, die demnächst erscheint.



Récital

Direction artistique :
Mourad MERZOUKI

Chorégraphie et interprétation:
**Kareem Beddouadia . Kader Belmoktar
Brahim Bouchelaghem
Rachid Hamchaoui . Najib Guerfi
Mourad Merzouki . Chaouki Saïd**

Musique : **Franck II Louise**

Décor : **Yassine Dahmani**

Costumes:
Cissou Winling . Christine Thepenier

Lumières : **Yoann Tivoli**

Régie Son : **Sylvain Sarron**

Coproduction :
"Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines"
Fondation de France . Parc de la Villette
Biennale de la Danse de Lyon
Avec le soutien du CNCDC Châteauevallon

jeudi 10 janvier 2002 . 20 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Enfant de Saint-Priest, banlieue de Lyon, Mourad Merzouki, un jeune breaker de 17 ans, crée avec des amis la Compagnie Accrorap : succès fantastique, spectacles remplis d'énergie. En 1996, il constitue une nouvelle aventure, plus dans sa ligne personnelle, Käfig. Travaillant la scénographie, il emporte le Hip-Hop vers des terres plus artistiques, mais va aussi plus loin dans l'extrême, celui du corps, comme celui de la danse urbaine. Créé en 1998, *Récital* est un mélange tonique entre les techniques du Hip-Hop les plus extravagantes, un orchestre de violons électrocuté par la musique cardiaque de Franck II Louise, et la danse contemporaine avec ses exigences chorégraphiques et sa recherche de sens.

L'ascension de Mourad Merzouki et de Käfig se poursuit, extraordinaire : *Récital* a été joué près de 200 fois, dans le monde entier. Käfig a ainsi conquis l'Afrique et les Etats Unis, là où le Hip-Hop est né, dans les ghettos. New York s'enthousiasme et découvre que défis de combattants et figures virtuoses savent aussi raconter des histoires, s'adapter à la scène d'un théâtre, s'approprier d'un pied de nez culturel le violon des élites. *Récital*, la maîtrise d'un artiste dans une tempête Hip-Hop !

OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE.



Mourad Merzouki ist ein junger Breakdancer aus einem Lyoner Vorort, der im Alter von 17 Jahren mit seinen Freunden die Compagnie Accrorap gründet: Es wird ein unglaublicher Erfolg, eine energiegelvolle Aufführung. 1996 beginnt er ein neues Abenteuer mit der Compagnie Käfig: Er arbeitet an der Szenographie, bearbeitet den Hip-Hop künstlerisch und geht an die Grenzen des Körpers und des modernen Tanzes.

Récital wurde 1998 kreiert. Es ist eine spannungsreiche Mischung aus extravagantesten Hip-Hop-Techniken, einem elektronischen Violinorchester, der verrückten Musik von Franck II Louise, zeitgenössischem Tanz mit seinen choreographischen Herausforderungen und seiner Sinnsuche. *Récital* wurde weltweit mehr als 200 Mal aufgeführt. Die Compagnie Käfig hat auch Afrika und die USA für sich gewonnen, und zwar dort, wo der Hip-Hop geboren ist, in den Townships und Armenvierteln.

© Daniel Tivoli

Endstation Amerika

Un tramway nommé Désir

THEATEREREIGNIS!

In deutscher Sprache
Spectacle en langue allemande, surtitré en français

Volkstheater Berlin

 Mise en scène / Regie : **Frank Castorf**

avec / mit :

**Kathrin Angerer . Henry Hübchen
Silvia Rieger . Bernhard Schütz
Brigitte Cuvelier . Matthias Matschke**

UNE VERSION D'UN TRAMWAY NOMMÉ DÉsir, DE TENNESSEE WILLIAMS PAR FRANK CASTORF

EINE BEARBEITUNG VON FRANK CASTORF VON A STREETCAR NAMED DESIRE VON TENNESSEE WILLIAMS

" La vie individuelle n'est plus qu'une crise capitaliste en miniature, un désastre. "
**Jeudi 17 et vendredi 18
janvier 2002 . 20 h 00**
**Donnerstag, 17. & Freitag, 18.
Januar 2002. 20 Uhr
Le Carreau . Forbach**

Koproduktion mit den Salzburger Festspiele

 En savoir + : www.volkstheater-berlin.de

 tarifs
 1^{ère} catégorie . 27,45 € / 180 F / 54 DM
 2^{ème} catégorie . 18,30 € / 120 F / 36 DM
 étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
 scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

BUS AU DÉPART DE METZ . VOIR P.62



Un tramway nommé Désir, pièce écrite en 1947 par Tennessee Williams, est l'illustration américaine parfaite de ce diagnostic. De quelle dose de mensonge et d'illusion avons-nous besoin pour supporter ce désastre, l'abandon, la concupiscence, la paranoïa et la dépression ?

En l'an 2000 pour Frank Castorf, le tramway nommé Désir est arrivé au terminus, là où s'achèvent tous les rêves : l'Amérique. Servie par les éblouissants comédiens de la Volkstheater, la pièce traîne l'inutilité des vies modernes dans un décor où se cotoient oeufs sur le plat, vidéo et plancher basculant sur vérins hydrauliques!

On ne compte plus les provocations dans les mises en scène de Frank Castorf. Comme beaucoup d'hommes de théâtre venus de l'ex RDA, il ne conçoit les classiques que réécrits, truffés de citations et d'allusions à l'actualité. Et les met en scène de la façon la plus crue, sous le plein feu de lumières pour station-service d'autoroute et dans une ambiance sex & rock'n roll...

Frank Castorf, dont les premiers spectacles ont été bannis par la censure de la RDA, a repris la direction de la légendaire Volkstheater de Berlin-Est en 1992. Dès son arrivée, il décide de décapier l'institution berlinoise : tous les soirs, théâtre, concerts et films attirent les intellectuels et la jeunesse de l'est comme de l'ouest. Dans l'esprit post-socialiste très " Berlin-Est ", il a fait de l'imposante maison de la place Rosa Luxemburg, l'un des théâtres les plus fréquentés mais aussi les plus controversés d'Allemagne. Venez-vous égarer les pupilles avec la bombe du théâtre européen !

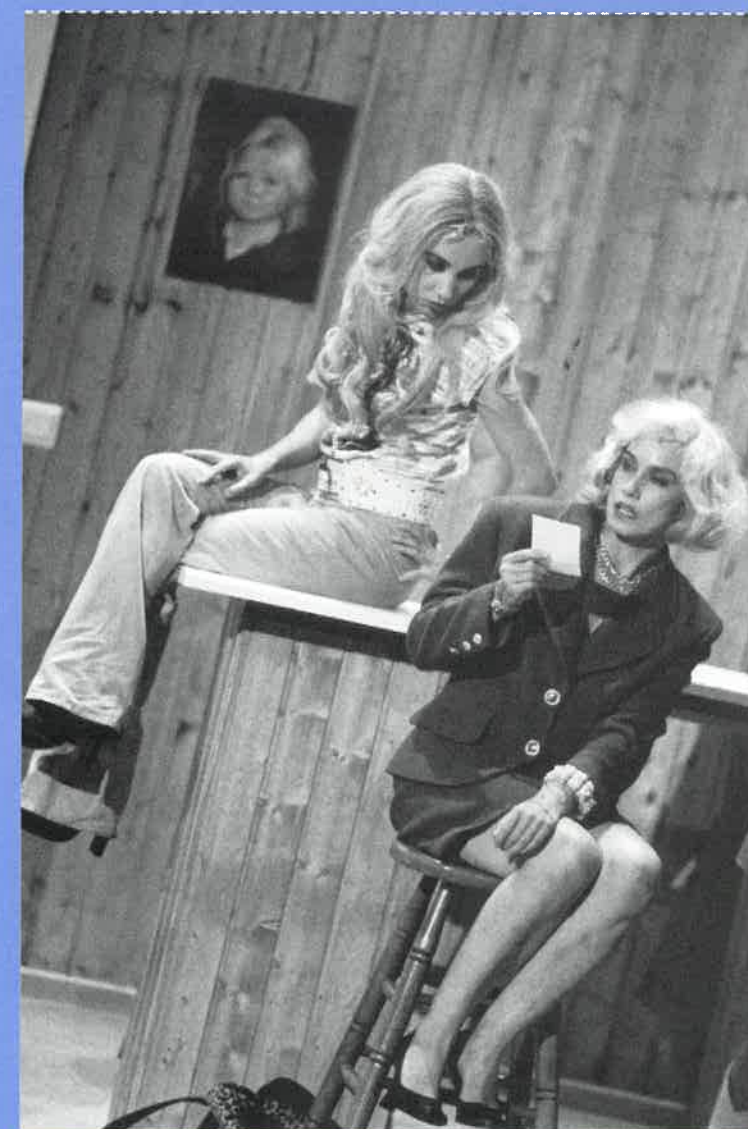
18

" Das individuelle Leben ist eine kapitalistische Miniaturkrise, ein Desaster, das deinen Namen trägt. "

Tennessee Williams' Stück, entstanden 1947, ist ein früher, uramerikanischer Beleg für diese These von Brian Massumi. Heute, so meint Castorf als Begründung für seine neue Textfassung, könnte das Stück fast überall in der Welt spielen. Die Kollision gegensätzlicher Lebenswelten und sie daraus entstehende Gewalt haben nichts an Aktualität eingebüßt. Das Stück stellt die Frage, wie viel Lüge und Selbstbetrug wir brauchen, um dieses Desaster zu ertragen. Verwahrlosung und Lebensgier, Depression und Paranoia, Krieg und Frieden der Gefühle halten sich die Waage. In einer solchen Welt gibt es keine Sicherheit und keine Erfüllung - nur Hoffnung, Sehnsucht und Utopie.

"Endstation Sehnsucht" gehört als Schauspiel wie auch als Film zu den Klassikern des modernen Theaters. Castorf, dem der Ruf des "Stückezertrümmerer" vorausgeht, hat seine "Endstation" mit Szenen aus "Psycho" gespickt und in Anlehnung zu "Big Brother" in einen videoüberwachtes Badezimmer verlegt, um die Geister der neuen Medienwelt zu beschwören.

Castorfs Inszenierung hatte am 25. Juli 2000 bei den Salzburger Festspielen eine vielumjubelte Premiere und wurde zum diesjährigen Berliner Theatertreffen nominiert.



© Sebastian Hoppe

KARLSBERG
 BRAUEREI
 HOMBURG / GERMANY

 Spectacle soutenu par la Brasserie Karlsbrau
 Mit der Unterstützung der Karlsberg Brauerei

19

Le Costume

Der Anzug

De **Can Themba**

Adapté par **Mothobi Mutloatse**
et **Barney Simon**

Adaptation française de
Marie-Hélène Estienne

Mise en scène de
Peter Brook

Costumes : **Chloé Obolensky**

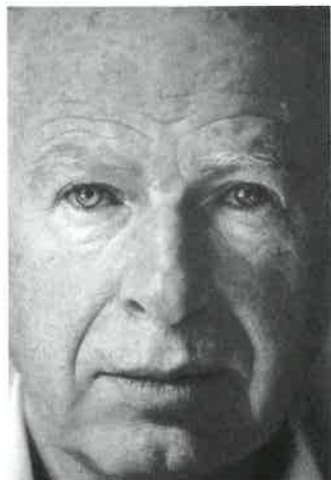
Lumières : **Philippe Vialatte**

Avec : **Karen Aldridge, Isaac Koundé,**
Hassane Kouyaté, Sotigui Kouyaté.

Coproduction : C.I.C.T./ Théâtre des Bouffes
du Nord, Théâtre Vidy-Lausanne ETE,
RuhrFestspiele/Recklinghausen, Prix Europe
pour le Théâtre / Taormina-Sicile, Bologne et
Modène/Bologne 2000

Et avec l'aide de l'Adami.

Le Costume est publié dans Afrique du Sud - Théâtre des
Townships aux Editions Actes Sud-Papiers, Arles, 1999.



Peter Brook

Spectacle en langue française, surtitré en allemand
In französischer Sprache mit deutschen Übertiteln

Le Costume, c'est l'histoire d'un ménage à trois : le mari, la femme, ... le costume. Un récit sur l'adultère qui commence dans l'humour et l'ironie, et qui finit dans une cruauté froide et terrible.

Peter Brook nous donne ici une nouvelle fois une grande leçon de théâtre, en nous racontant la triste histoire de Philémon et Matilda, provoquant avec des presque riens, les émotions les plus fortes.

Comédie, drame, fantaisie et tranche de vie se conjuguent, pour faire également du *Costume* une évocation de Sophiatown, un de ces township créés par l'apartheid, où règnent la musique, l'humour, mais aussi le désespoir. Un spectacle de théâtre essentiel, né de la vie dans la rue, issue d'un véritable besoin de partager.

Homme de théâtre mondialement reconnu, Peter Brook invente une expérience unique depuis son théâtre des Bouffes du Nord à Paris, où il convoque les traditions de l'Inde, de l'Afrique et de l'Europe pour créer une œuvre théâtrale éblouissante.

Un artiste à connaître absolument, un spectacle à voir d'urgence !

mercredi 23, jeudi 24 et samedi 25 janvier 2002 . 20 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs .
1ère catégorie . 24,45 € / 160 F / 48 DM
2ème catégorie . 18,30 € / 120 F / 36 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

BUS AU DÉPART DE METZ . VOIR P.62

20

Mit deutschen Übertiteln



photo : Gilles ABÉGG

Le Costume ist eine Dreiecksgeschichte: ein Mann, eine Frau und - ein Anzug. Die Geschichte eines Ehebruchs, die mit Humor und Ironie beginnt und in kalter und entsetzlicher Grausamkeit endet. Peter Brook erteilt uns hier erneut eine große Theaterlektion, indem er uns die Geschichte von Philemon und Mathilda erzählt, wobei er mit geringsten Mitteln die stärksten Emotionen auslöst. Komödie, Drama, Phantasie und ein Stück Leben verbinden sich, *Le Costume* erinnert auch an Sophiatown, eines dieser Townships, die durch die Apartheid entstanden und in denen neben Verzweiflung auch Musik und Humor dominieren. Es ist ein existenzielles Theaterstück, entstanden aus dem Leben auf der Straße, aus einem starken Wunsch zu teilen.

Peter Brook ist ein weltweit bekannter Theaterregisseur, der seine einzigartige Erfahrung aus seinem Théâtre des Bouffes du Nord in Paris verdichtet, wo er Traditionen Indiens, Afrikas und Europas zusammenführt, um ein hinreißendes Theaterwerk zu schaffen.

ÉVÈNEMENT !

21

Arlequin poli par l'Amour

Harlekin geläutert durch die Liebe

Mise en scène

**Jean-Michel Rabeux et
Sylvie Reteuna**

Avec

La Fée : **Kate France**

Trivelin : **Georges Edmont et Mars Mérigot**

Arlequin : **Franco Sénica**

Silvia : **Anne Rotger**

Un Berger et le Maître de musique : **Nicolas Martel**

Une Bergère et l'Amour : **Corinne Cicolari**

Production déléguée : La Compagnie

Coproduction : La Compagnie - la Rose des Vents

- Scène Nationale de Villeneuve d'Ascq.

mardi 5

**et mercredi 6 février 2002
20 h 00**

Le Carreau - Forbach

tarifs . normal . **15,25 € / 100 F / 30 DM**

réduit . **11,45 € / 75 F / 23 DM**

étudiant . **8,40 € / 55 F / 17 DM**

scolaire . **6,90 € / 45 F / 14 DM**

La Fée, séduite par la beauté d'Arlequin, l'enlève dans son sommeil et l'enferme chez elle pour s'en faire aimer. Lorsque Arlequin se réveille, elle s'aperçoit qu'il est simple d'esprit. Elle le désire pourtant et espère que l'amour le rendra intelligent. Arlequin rencontre Silvia, la bergère. Ils s'aiment tous deux immédiatement et l'amour, en effet, "polit" l'âme d'Arlequin qui, de brute qu'il était, devient homme. La Fée, jalouse, tente par tous ses moyens d'empêcher cet amour imprévu. Trahie par les ruses de Trivelin, son valet, qui prend le parti des jeunes gens, elle sera vaincue. Triomphe de l'amour!

Arlequin poli par l'amour est bien un Conte de Fée au sens propre. Les personnages de Marivaux n'y sont pas tout à fait des hommes (comme ceux de la télé), mais déjà des mythes, des figures, des dieux. Il y a, au centre, une Fée, et de la magie, un jardin enchanté, une baguette magique, des bergers, des moutons et des lutins, beaucoup d'in vraisemblance et puis ça finit bien. Il y a une morale, qu'on pourrait résumer : vivre avec délicatesse les excès de l'amour est la clé du bonheur de l'homme.

Ce spectacle est surtout un reflet de l'extraordinaire travail de détournement du metteur en scène Jean-Michel Rabeux, qui donne à voir un Marivaux totalement imprévisible!



photo : Bruno DEWAELE

Die von der Schönheit des Arlequin verführte Fee entführt ihn während des Schlafs und sperrt ihn bei sich ein, um von ihm geliebt zu werden. Als Arlequin aufwacht, stellt sie fest, dass er ein Idiot ist. Dennoch begehrt sie ihn und hofft darauf, dass die Liebe ihn klug machen wird. Arlequin trifft Silvia, die Schafhirtin. Es ist Liebe auf den ersten Blick und tatsächlich verändert die Liebe die Seele des Arlequin, der vom Rohling zum Menschen wird. Die Fee wird eifersüchtig und versucht mit allen Mitteln, diese Liebe zu verhindern. Sie wird von ihrem Knecht verraten, der das junge Paar unterstützt, und wird besiegt. Triumph der Liebe!

Arlequin poli par l'Amour ist ein Märchen im eigentlichen Sinne. Die Figuren Marivaux' sind keine wirklichen Menschen (wie die im Fernsehen), sondern Mythen, Götter. Die Geschichte dreht sich um eine Fee, Magie, einen verzauberten Garten, einen Zauberstab, Schäfer, Schafe und Kobolde, viel Unwirkliches und am Ende steht ein Happy End. Natürlich gibt es auch eine Moral, die man so zusammenfassen kann: Der Schlüssel für das Glück des Menschen liegt darin, die Exzesse der Liebe mit Zartheit auszuleben.

El Somriure

Le Sourire . Das Lächeln

OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE

Compagnie MUDANCES

Chorégraphie **Angels Margarit**

Avec: Eneko Alcaraz . Vera Bibija

Nerea Egurrola . Isabel Lopez

Joan Palau . Guillermo Weickert

Assistante répétition : Fatima Campos

Assistant chorégraphie : Joan Palau

Scénographie : Llorena Corbella

Lumières : Maria Doménech

Costumes : Antonia Marqués

Ariadna Papio

Vidéo : Nuria Font

Musique : Joan Saura

Coproduction : Luzemanz am Luzernertheater
(Luzern) . Festival d'Estiu Grec 2001 (Barcelone)
Angels Margarit/Cia.Mudances.

Collaboration à la production : CCN de Franche-
Comté (Belfort) . Ministère de la Culture et de la
Communication . Festival de Italica (Séville)

vendredi 8 février . 20 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Angels Margarit, danseuse et chorégraphe, occupe une place à part sur la scène internationale. Pionnier de la danse contemporaine en Espagne, elle crée en 1986 sa compagnie Mudances, et développe un langage très particulier, à la croisée des expériences. Elle enchaîne depuis les spectacles sur les scènes européennes, tout en jouant peu en France. 2001 a vu la création de *Peces Mentideres*, solo dansé par Angels Margarit elle-même, unanimement salué par la critique, et de sa nouvelle création *El Somriure* (le Sourire).

Le Sourire a déjà été accueilli avec enthousiasme aux Festivals de Séville, Barcelone et Luzern. *El Somriure* développe l'idée du labyrinthe, de l'accélération du temps, de la quête incessante et mystérieuse de chaque être humain. Scénographie toute en subtilité qui se construit, se démonte et s'invente tout au long du spectacle, jeux de lumières entre couleurs et ombres chinoises, jeu de vidéo tel un puzzle en construction, *El Somriure* est une chorégraphie pour six danseurs et danseuses qui se cherchent, s'évitent, se trouvent puis se perdent dans une danse énergique et labyrinthique, un spectacle dont on ressort avec... le sourire.

Die Tänzerin und Choreographin Angels Margarit hat innerhalb der internationalen Szene einen besonderen Platz. Als Pionierin des zeitgenössischen Tanzes in Spanien gründete sie 1986 die Compagnie Mudances, mit der sie eine ganz eigene experimentelle Sprache entwickelte. Seitdem reist sie mit verschiedenen Stücken durch Europa, hat allerdings bislang selten in Frankreich gespielt. 2001 entstanden *Peces Mentideres*, das einstimmig von der Kritik gelobte, von Angels Margarit selbst getanzte Solo und ihre neue Kreation *El Somriure* (das Lächeln).

El Somriure wurde bereits bei den Festivals von Sevilla, Barcelona und Luzern begeistert aufgenommen. *El Somriure* entwickelt die Idee des Labyrinths, einer Beschleunigung der Zeit, der unaufhörlichen und mysteriösen Suche aller Menschen. Das subtile Bühnenbild entsteht und vergeht und entsteht während der gesamten Aufführung immer wieder aufs Neue, es ist ein Lichtspiel zwischen Farben und chinesischen Schattenspielen, ein Videospiel wie ein sich zusammensetzendes Puzzle. *El Somriure* ist eine Choreographie für sechs Tänzerinnen und Tänzer, die sich in einem energischen und labyrinthischen Tanz suchen, aus dem Weg gehen, sich finden und sich wieder verlieren, ein Stück, aus dem man lächelnd herausgeht.



photo . Ros Ribas

Liz Mc Comb

ELYO
Nord-Est
avec le soutien de
ELYO Nord-Est

jeudi 28 février 2002 . 20 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . 18,30 € / 120 F / 36 DM
réduit . 13,75 € / 90 F / 27 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM



Née à Cleveland, d'une mère Pasteur de l'Eglise Pentecôtiste, Liz Mc Comb apprend très jeune à chanter auprès de sa famille, notamment les gospels. Dès ses 20 ans, elle traverse l'Atlantique pour ses premiers concerts en Europe, aux côtés de James Brown et Ray Charles. Son ascension commence alors, jalonnée de tournées et de succès dans le monde entier. Son répertoire alterne les grands standards du gospel noir-américain, les plus belles pages du blues, comme certains morceaux plus rock, en faisant appel à l'improvisation, qui donne à ces moments une intensité jubilatoire, ou une immersion dans la foi, à nulle autre pareilles.

Qu'elle chante dans les églises, les théâtres ou les salles de concert, Liz Mc Comb est un étrange cocktail de rage et de douceur, de passion et de perfection musicale, qui fait de tout ce qu'elle interprète un cri sorti du plus profond d'elle-même : la musique est sa religion. Sa voix grave et humaine, d'une extraordinaire présence, font de Liz Mc Comb l'ambassadrice du gospel, un monstre sacré, une véritable Star du Jazz.

Liz Mc Comb, als Tochter einer Pastorin der Pfingstgemeinde in Cleveland geboren, lernte durch ihre Familie sehr früh singen, in erster Linie Gospels. Mit 20 reiste sie schon das erste Mal nach Europa, wo sie neben James Brown und Ray Charles Konzerte gab. Damit begann ihr Aufstieg, begleitet von zahlreichen Tournées und Erfolgen in der ganzen Welt. Ihr Repertoire reicht von den berühmtesten Standards des schwarzamerikanischen Gospels über die schönsten Seiten des Blues bis hin zu einigen Rockstücken; immer ist viel Improvisation dabei, die diesen Momenten eine ungeheure Intensität verleiht und ein Eintauchen in den Glauben, das mit nichts anderem vergleichbar ist. Egal, ob sie in Kirchen, Theatern oder Konzertsälen singt, Liz Mc Comb ist immer eine erstaunliche Mischung aus Empörung und Zartheit, aus Leidenschaft und musikalischer Perfektion, die aus allem, was sie singt, einen Schrei aus ihrem tiefsten Inneren macht: Die Musik ist ihre Religion. Durch ihre tiefe und menschliche Stimme und ihre außergewöhnliche Präsenz verwandelt sich Liz Mc Comb in die Botschafterin des Gospels, ein heiliges Monster, einen echten Jazz-Star.

26

Cristina Branco

La jeune voix du Fado . Die junge Stimme des Fado

"Christina Branco est troublante. Ce n'est pas tant sa beauté hiératique qui trouble, elle ajoute au trouble par sa jeunesse alors que son chant connaît le poids de toutes les nostalgies".

Les paupières closes elle s'efforce d'oublier qu'on l'écoute : " Le fado, c'est un tête-à-tête pudique et violent. Pour me libérer, je dois fermer les yeux, faire abstraction des gens qui se trouvent à quelques mètres devant moi. Ainsi je peux commencer à chanter "

Le métier de chanteuse est tombé sur Cristina Branco par hasard. En 1996, étudiante en journalisme à Lisbonne, elle chante sous la sollicitation d'un ami *Romance*, d'Amalia Rodrigues, dans une émission de télévision. Deux semaines plus tard le photographe José Melo , installé à Amsterdam, la contacte pour un concert et lui propose dans la foulée l'enregistrement d'un CD. Depuis l'histoire s'est accélérée, deux disques ont été unanimement salués (en avril 1999, CD *Murmurios* : Choc du Monde de la Musique et décembre 2000, CD *Cristina Branco canta Sauerhoff*, disque d'or en Hollande).

Avec ce don si particulier de voix claire et généreuse qui se voile de brume ténue, Cristina Branco, en digne héritière d'Amalia Rodrigues, relève aujourd'hui le défi d'un art qui s'était stéréotypé au fil des temps. Cristina est une révélation importante. Pour le fado, c'est un retour à la lumière.

Mit geschlossenen Augen versucht sie zu vergessen, dass man ihr zuhört : "Fado ist ein stürmisches und verschämtes Beisammensein. Um mich zu befreien, muss ich die Augen schließen, die Leute vergessen, die sich vor mir befinden. Dann erst kann ich anfangen zu singen."

Cristina Branco wurde zufällig Sängerin. Als Journalismusstudentin in Lisabon wurde sie 1996 von einem Freund gebeten, in einer Fernsehshow *Romanza* von Amalia Rodrigues zu singen. Zwei Wochen später kontaktierte sie der in Amsterdam lebende Fotograf José Melo für ein Konzert und in der Folge für eine CD-Aufnahme. Seitdem erlebt sie einen rasanten Aufstieg: Zwei CDs wurden einstimmig von der Kritik gelobt (im April 1999 erhielt sie für *Murmurios* den Preis Choc de la Musique in Frankreich und 2000 die goldene Platte in Holland für ihre CD *Christina Branco canta Sauerhoff*).

Mit der außergewöhnlichen Begabung einer klaren und kräftigen, leicht rauchigen Stimme nimmt Cristina Branco als würdige Nachfolgerin von Amalia Rodrigues die Herausforderung einer Kunst an, die im Laufe der Zeit stereotyp geworden war. Cristina ist eine wichtige Entdeckung. Dem Fado verhilft sie zu einem Comeback.



photo : René Robert



samedi 2 mars 2002 . 20 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . 18,30 € / 120 F / 36 DM
réduit . 13,75 € / 90 F / 27 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

27

Deluxejoypilot

OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE

De **Félix Ruckert**

Avec : **Matthieu Burner . Susanne Brian
Sylvia Freund . Delta R'ai . Marika Rizzi
Jose Anton Reza Bernal . Gabriel Staelen
Daniela Wedhorn . Dominique Pollet**
Musique : **Christian Meyer Mal**
Assistante : **Katrien Bruyneel**
Coproductio : **Dock 11 , Berlin . Cie Ruckert
ABC Toulouse . Iles de danse**

**jeudi 14 mars 2002 . 20 h 00
vendredi 15 mars 2002 . 22 h 00**
Petite-Rosselle . Carreau-Wendel

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

BUS AU DÉPART DE METZ . VOIR P.62

Dans *Hautnah, Ring, Stillen, Blind Dates*, déjà présentés au CARREAU, le chorégraphe allemand Felix Ruckert abolissait les distances entre interprètes et spectateurs, allant jusqu'au solo pour solitaire, à l'intégration participative du public dans la chorégraphie, voire à la suppression totale des interprètes.

Il a cette fois conçu un nouveau spectacle cumulant les caractéristiques de son travail, et une chorégraphie ambitieuse. Dans *Deluxejoypilot*, huit danseurs et deux musiciens composent un spectacle à la riche chorégraphie, aux énergies vivifiantes, aux parti-pris déroutants : toujours sur le fil, ils prennent de vrais (et beaux) risques, placés au centre d'un cercle de public, dans une scénographie très *pop*. Si la plus grande partie des spectateurs sont assis et passifs, quelques lits/autels leur sont réservés pour participer au déroulement de la pièce, manipulés par les danseurs, et briser la barrière qui sépare traditionnellement l'interprète de la salle.

La grande nouveauté dans ce travail de Felix Ruckert, c'est qu'il revient plus que jamais à la danse, avec des interprètes éblouissants, sans abandonner son exceptionnelle faculté à faire dériver le spectateur vers le centre de la scène...

In seinen Stücken *Hautnah, Ring, Stillen, Blind Dates*, die bereits in Forbach aufgeführt wurden, hob der Choreograph Felix Ruckert die Distanz zwischen Tänzern und Zuschauern auf: Solo für einen einzigen Zuschauer, aktive Teilnahme des Publikums an der Choreographie, totale Abschaffung der Schauspieler.

In seinem neuen Stück *Deluxejoypilot* hat er alle Charakteristika seiner Arbeit mit einer anspruchsvollen Choreographie zusammengebracht. Acht hervorragende Tänzer und zwei Musiker erschaffen diese beeindruckende und energiegeladene Choreographie mit irritierenden Verwicklungen: Mitten im Kreise des Publikums gehen sie, immer an der Grenze entlang tastend, wahre (und schöne) Risiken ein; das Bühnenbild ist echter Pop. Zwar sitzt die Mehrheit der Zuschauer und schaut passiv zu, jedoch werden einige aktiv ins Bühnengeschehen einbezogen, manipuliert von den Tänzern, wodurch die Grenze zwischen Tänzern und Publikum abgeschafft wird. Mit diesem Stück kehrt Felix Ruckert stärker als je zuvor zum Tanz zurück, ohne seine Fähigkeit, die Zuschauer in die Mitte der Bühne zu führen, aufzugeben.

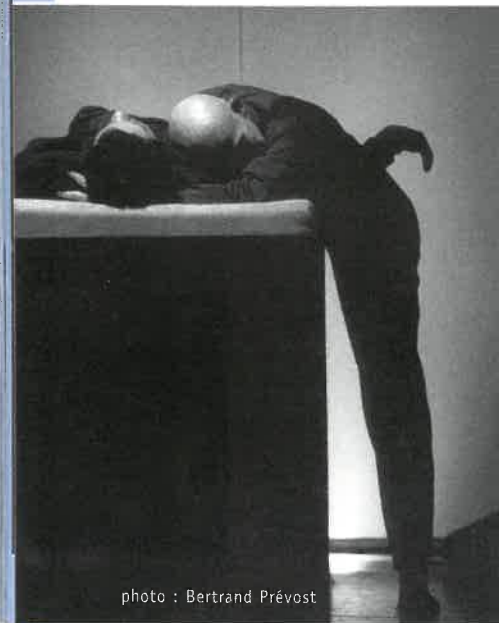


photo : Bertrand Prévost

.Elle était et elle est, même .Etant donné

Sie war und sie ist, sogar

Elle était et elle est, même est un monologue écrit et mis en scène par Jan Fabre. Le point de départ de ce spectacle intimiste est une œuvre de Marcel Duchamp *La Mariée mise à nu par ses célibataires, même*, dont le sujet est le désir ardent et éternel que l'on ne peut jamais assouvir. C'est une métaphore du désir éternel de la femme, toujours insatisfait. La mise en scène de Jan Fabre se sert de subtiles variations qui évoluent constamment vers un point culminant. Dans une scénographie plastique somptueuse, une mariée sanglée dans une impénétrable robe blanche est accompagnée de deux mygales vivantes et se croit sainte et machine érotique, tout en fumant la pipe. Pour faire suite à ce premier texte, Jan Fabre crée un nouveau spectacle inspiré de la dernière œuvre de Duchamp: *Etant donné*.

La renommée de Jan Fabre, tant comme créateur dans le domaine de la chorégraphie et du théâtre que comme plasticien, ne cesse de s'accroître. En 2001, il est le héros du Festival d'Avignon avec *je suis sang*, un spectacle protéiforme présenté dans la Cour d'Honneur du Palais des Papes.

Elle était et elle est, même ist ein Monolog, der von dem belgischen Künstler Jan Fabre geschrieben und inszeniert wurde. Den Ausgangspunkt bildet das Werk von Marcel Duchamp *La mariée mise à nu par ses célibataires, même*. Es handelt sich um ein extrem komplexes Werk, dessen Thema die leidenschaftliche und unsterbliche, aber nie erfüllte Begierde ist. Es ist eine Metapher für die ewige und immer unbefriedigte Begierde der Frau. In der Inszenierung deutet die Wiederholung der Bewegungen der Schauspielerinnen die wachsende Leidenschaft an, die zwischen Warten und Ausleben schwankt.

In einer wunderschönen plastischen Szenographie wird eine verheiratete Frau von drei lebenden Vogelspinnen umgeben, raucht Pfeife und glaubt, sie sei eine Heilige und eine erotische Maschine...

Nach diesem ersten Text hat Jan Fabre ein zweites Stück kreiert, in dem er sich von einem weiteren Werk Duchamps inspirieren ließ: *Etant donné*.

Das Renommee Jan Fabres als Choreograph, Regisseur oder plastisch arbeitender Künstler wird ständig größer. 2001 präsentierte er *je suis sang* im Cour d'Honneur du Palais des Papes im Festival von Avignon. *Sie war und sie ist, sogar* wurde von der internationalen Kritik sehr gelobt.



Texte, mise en scène et scénographie :

Jan Fabre

Actrice : **Els Deceukelier**

Dramaturgie : **Miet Martens**

Assistante : **Katrien Bruyneel**

Coordination technique : **Geert Van der Auwera**

Maquillage : **Gerda Van Hoof**

Production : **Wiener Festwochen, Theater am Turm Frankfurt, Troubleyn Anvers**

Coproductio : **Kaattheater Bruxelles, Schouwburg Rotterdam, De kist Rotterdam, Felix Meritis Amsterdam**

Avec le soutien de la Communauté Flamande de Belgique

**vendredi 15 mars 2002 . 20 h 00
samedi 16 mars 2002 . 18 h 00**
Le Carreau (petite salle) . Forbach

Durée : 2 h 00 avec entracte

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Fête

CRÉATION 2002

Fest

Chorégraphie
Catherine Barbessou

Assistant : **Federico Rodriguez Moreno**

Scénographie, Lumières : **Marc Oliviero**

Bande son : **Anita Praz**

Avec : **Eric Affergan . Christophe Apprill**

Moira Castellano . Maria Filali . Olivier Mansard

Federico Rodriguez Moreno . Isabelle Teruel

Victoria Vieyra . Gérald Weingand

Coproduction : **Les Gêmeaux-Sceaux . Théâtre de la Ville-Paris . Le Carreau-Forbach . Festival de Marseille**
Maison de la Danse-Lyon.

Avec le soutien de la DRAC Ile de France.

samedi 16 mars 2002 . 20 h 30
Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM



C'est autour du thème de la fête que se construit le nouveau spectacle de Catherine Barbessou. La fête, l'ivresse est une fête. La fête est une ivresse, abondance, superfluidité, débordement, excès de mouvement, de dépense. Plaisir des yeux, des oreilles, du palais, de l'esprit, on s'autorise la transgression, l'extravagance, le déguisement, le masque. C'est le moment privilégié de l'oubli, le retour au principe du plaisir avec comme langage fougueux, celui des danses du sud, le tango au coeur.

Catherine Barbessou a débuté la danse contemporaine il y a une vingtaine d'années, plus récemment elle a découvert le tango auprès de grands maîtres argentins. Après cette rencontre essentielle elle a créé *A Fuego lento* puis *Valses*, deux chorégraphies où se mêlent le tango et la danse contemporaine. Accueilli la saison précédente au Carreau, *Valses* avait connu un formidable succès auprès du public.

Afin de poursuivre la soirée dans l'esprit débridé et festif du spectacle, le Carreau proposera aux spectateurs un bal tango à l'issue de la représentation.

Die neue Choreographie von Catherine Barbessou beschäftigt sich mit dem Thema des Festes. Das Fest, die Trunkenheit ist ein Fest. Das Fest ist Trunkenheit, Übermaß, Überfluss, Ausschweifung, Exzesse der Bewegung, des Sich-Verausgabens. Ein Schmaus für Augen, Ohren, Gaumen, Geist, man erlaubt sich Übertretungen, Extravaganz, Verkleidung, Maskerade. Es ist der bevorzugte Moment für das Vergessen und die Rückkehr zum Lustprinzip und verbindet sich mit der ungestümen Sprache der Tänze des Südens, den Tango im Herzen.

Catherine Barbessou begann vor ca. 20 Jahren mit dem modernen Tanz; den Tango entdeckte und erlernte sie erst in letzter Zeit bei berühmten argentinischen Meistern. Ihre beiden letzten Choreographien *A fuego lento* und *Valses* sind aus ihrer Sehnsucht und Faszination für diese Tanzart entstanden. *Valses* wurde letztes Jahr in Forbach vom Publikum bejubelt.

Um die lebendige Atmosphäre und Feierstimmung des Stücks nicht sang- und klanglos vergehen zu lassen, findet im Anschluss an die Aufführung ein Tangoball statt!

30

OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE

création . coproduction

Malcolm X

Malcolm X, le leader noir le plus virulent de toute l'histoire des Etats-Unis fut assassiné à New York le 21 février 1965. Incarné par Mohamed Rouabhi, il aborde les thèmes qui lui sont chers : le droit des noirs à la citoyenneté, la responsabilité des médias face au détournement de l'information, la dénonciation des brutalités policières, la complicité du pouvoir avec le Ku Klux Klan ou encore le Citizen Council.

Sa parole s'enflamme alors que défilent des images d'archives qui rappellent les injustices commises à l'égard de ses " frères "...

Soutenu par deux rapeurs, D' et Spike et la chanteuse Inès, auxquels Mohamed Rouabhi a demandé de restituer ce qui reste du combat d'un homme, de l'héritage d'une pensée, ce spectacle percutant est un véritable manifeste pour la liberté et l'égalité des hommes, sans distinction de race ni de religion.

Le rap, devenu une forme incontournable de la musique populaire, ne pouvait donc qu'avoir sa place dans ce spectacle pour exprimer à sa manière les préoccupations déjà exposées il y a près de quarante ans par Frantz Fanon, dit *Malcolm X*.

Malcolm X, der leidenschaftlichste schwarze Bürgerrechtler der Geschichte der Vereinigten Staaten, wurde am 21. Februar 1965 in New York ermordet. Mohamed Rouabhi spielt die Rolle des Malcolm X und behandelt die Themen, die diesem am Herzen lagen : Die Bürgerrechte der schwarzen Bevölkerung, die Verantwortung der Medien für das Zurückhalten von Informationen, der Anprangern der polizeilichen Brutalität, das geheime Einverständnis der Regierung mit dem Ku Klux Klan oder auch der Citizen Council.

Seine Rede wird empörter, als Archivbilder hinter ihm laufen, die an die Ungerechtigkeiten gegenüber seinen "Brüdern" erinnern.

Dieses bewegende Stück wird unterstützt von den Raptänzern D' und Spike und der Sängerin Inès, die Mohammed Rouabhi gebeten hat, das wiederzugeben, was vom Kampf eines Menschen, vom Erbe seiner Ideen bleibt; so wird das Stück zu einem echten Manifest der Freiheit und Gleichheit der Menschen, ohne Ansehen von Rasse oder Religion.

Der heute aus der populären Musik nicht mehr wegzudenkende Rap durfte bei diesem Stück nicht fehlen; er ist das Ausdrucksmittel für die Gedanken und Befürchtungen, die Frantz Fanon, genannt Malcolm X, schon vor 40 Jahren ausgesprochen hat.

31



photo : Bruno DEWAELE

Texte, interprétation et mise en scène :

Mohamed Rouabhi

Assisté de : **Nicolas Fleury**

Lumière : **Nathalie Lerat**

Musique : **Toty**

Chant : **Inès . D' . Spike**

Production : compagnie les Acharnés

Ce spectacle a bénéficié de l'aide à la production dramatique de la DRAC Ile de France, de l'aide à la création du Ministère de la Culture et du soutien de l'AFAA-Ministère des Affaires Etrangères, du soutien de l'American Center et de l'ONDA.

Le texte de la pièce est édité chez Actes-Sud Papier.

mardi 19 mars 2002 . 20 h 00
Farébersviller

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Du vendredi 15 au lundi 18 mars 2002 :
Stage de rap organisé par Le Carreau et le Centre Social Antoine De Saint-Exupéry de Farébersviller, avec les rappers du spectacle.

Le petit Bazar Erotik

Der kleine Basar Erotik

OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE

Projet conçu et orchestré par

Caroline Bergeron

et **Alain Moreau**

une production du **Tof Théâtre**

Sous-Chef d'orchestre : **Marie-Kateline Rutten**

Direction technique et éclairages : **Benoît Moreau**

Régie générale de tournée : **Serge Simon**

Scénographie de l'espace central :

Catherine Lubrano . Elisabeth Schnell .

Christine Flasschoen assistée de Céline

Robaszynski, Maguy Jacquot

Construction des structures des décors :

Michel Van Brussel assisté de Françoise Joris

Costumes des maîtres de cérémonies :

Raphaëlle Debattice

Production : **Tof Théâtre**

Coproduction : les Halles de Schaerbeek - Bruxelles

la laiterie-CEJC - Strasbourg

Equinoxe - Scène nationale de Châteauroux.

Avec le soutien de : la Biennale Internationale des
Arts de la Marionnette à Paris, l'AFAA-Ministère des

Affaires Etrangères dans le cadre du programme
Génération/s 2001.

Avec les compagnies françaises : **Le Turak Théâtre**

la Balestra . les Théâtres de Cuisines

les Petits Miracles . le Vélo Théâtre

le Théâtre Manarf . anglaise : Green Ginger

belges : **le Tof Théâtre . la Compagnie Blauw Vier**

Imaginé dans l'esprit du bazar : lieu de l'abondance, de la séduction, de l'hétéroclite, *le Petit Bazar Erotik* réunit dix compagnies européennes de théâtre, de marionnettes, d'objets, qui proposeront chacune leur vision de l'érotisme.

Les spectateurs sont invités à parcourir toutes les salles du théâtre pour assister à un " menu " composé de spectacles dont le public est toujours intime.

A l'intérieur d'un espace métamorphosé en boîte à merveilles, seul ou à plusieurs, rassemblés autour d'un plat aphrodisiaque, sous un lit, dans un cabinet de toilette où une fleur mi-végétale mi-animale invite son unique spectateur à partager l'heure du bain, conviés à une cérémonie intime à la lueur des bougies, vous vous laisserez guider, surprendre ou émouvoir dans le dédale de ces nuits au charme étrange.

Das Stück lässt sich vom Leben und Treiben eines Basars inspirieren: Als Ort der Fülle, der Verführung, der Farbenpracht bringt *Der kleine Basar Erotik* 10 europäische Theater- und Marionettencompagnies zusammen, die ihre eigene Vorstellung von Erotik zeigen. Die Zuschauer werden eingeladen, durch alle Räume des Theaters zu gehen, um ein "Menü" intimer Aufführungen zu genießen.

In einem magisch verwandelten Raum, allein oder zu mehreren, bei einer aphrodisischen Mahlzeit, unter einem Bett, in einem kleinen Badezimmer, wo eine geheimnisvolle Blume ihren einzigen Betrachter einlädt, die inspirierende Atmosphäre eines sanften Bades zu genießen, bei einer Zeremonie im Kerzenlicht werden Sie sich im Gewirr dieser Zaubernächte führen lassen, erstaunen oder bewegt sein.

vendredi 22 et samedi 23 mars 2002 . 19 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM



Cabane – Jeux de cirque

Hütte . Zirkusspiele

Mise en scène **Marc Proulx**
Compagnies Ici ou là
et l'Ebauchoir

Création lumières : **Dominique Maréchal**

Costumes, assistante à la scénographie :

Arantxa Etcheverria

Régie générale : **Manu Bretagnon**

Régie Lumières : **Olivier Lacroze**

Avec :

Thierry André, Mahmoud Louertani,

Abdeliazide Senhadji

Les musiciens : **Pierre-Jules Billon,**

Louis Paralis, Pascal Fernandez

Coproduction : Espace Athic Pôle de ressources des
arts du cirque - Obernai . Carré Magique de Lannion
Avec le soutien du Théâtre Conventionné de Bourg-
en-Bresse et des Ateliers du cirque de Lomme

mercredi 3, jeudi 4
et vendredi 5 avril 2002 . 20 h 30
Freying-Merlebach

Durée : 1 h 20

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM



De la piste, trois petits chemins mènent à d'improbables cabanes en haut des gradins . Plantées là, telles un refuge, perchées sur un arbre ou nichées au fond d'un jardin, ou bien encore dressées sur une plage. Apparemment habitées, elles sont l'abri des rêveurs solitaires qui se lovent dans ce monde clos, protecteur. C'est leur " ici ", leur intérieur. Leur " là ", c'est la piste. Le lieu de toutes les rencontres où se dévoilent les rêves et les jardins secrets. La pudeur tombe et le jeu s'invente entre jongleurs, acrobates, voltigeurs et musiciens.

Mis en piste par Marc Proulx, ce spectacle conjugue poésie, drôlerie, prouesse physique, et musique.

Dans un chapiteau niché sous les étoiles, les artistes habitent pleinement l'espace en compagnie des spectateurs, maîtrisant parfaitement leur langage : celui du corps, pour nous emmener très haut dans l'art du rêve .

Un souffle extraordinaire anime cette prestation éblouissante de 3 acrobates, qui frôlent l'émotion sur le fil des arts du cirque. Un spectacle d'une inoubliable beauté !

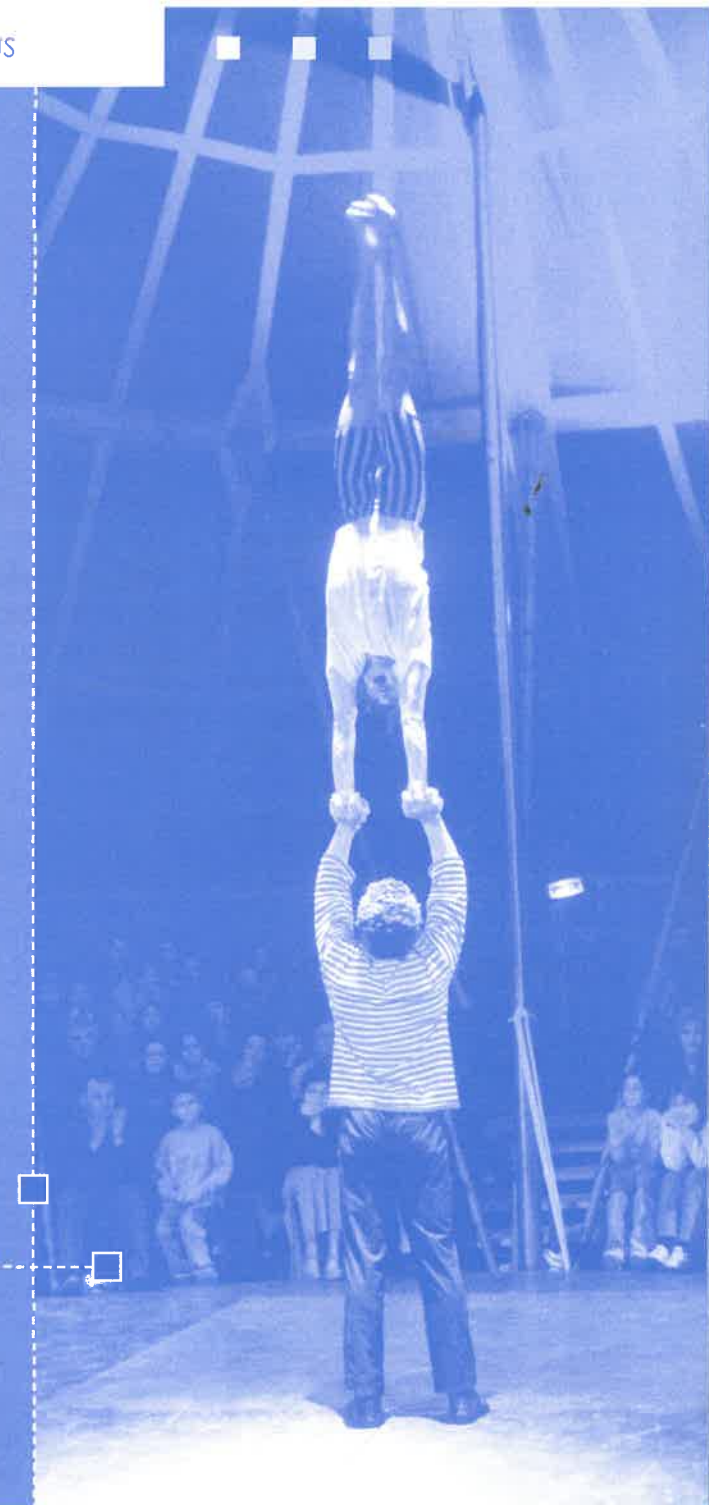
OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE

Von der Manege aus führen drei kleine Wege zu unglaublichen Hütten über den Zuschauerrängen. Sie scheinen bewohnt zu sein und sind die Zuflucht isolierter Träumer, die sich in dieser geschlossenen und beschützenden Welt verbergen. Es ist ihr "hier", ihr Inneres. Das "dort", ist die Manege. Sie ist der Ort aller Begegnungen, wo sich Träume und Geheimnisse enthüllen. Die Schamhaftigkeit fällt und die Akrobaten, Trapezkünstler, Jongleure und Musiker erfinden ihr Spiel.

Inszeniert von Marc Proulx verbindet dieses Zirkusstück Poesie, Humor, physische Leistung und Musik. Im Zirkuszelt füllen die Künstler den Raum gemeinsam mit den Zuschauern aus und beherrschen ihre Sprache, die Sprache des Körpers und führen uns weit weg in die Kunst der Träume. Eine besondere Inspiration liegt dieser glänzenden Leistung von 3 Akrobaten zugrunde : eine Aufführung von unvergesslicher Schönheit!



© Philippe Cibille





La Lorraine, c'est tout un monde dans une région

Seule région française à compter trois frontières, la Région Lorraine est une terre d'art par vocation. Une terre où chaque artiste s'emploie à créer par son talent une partition internationale. Une terre où musiciens, écrivains peintres et sculpteurs déploient la gamme de leur génie. Une terre où les plus grands noms n'ont pas attendu le 1er janvier 1993 pour faire de l'Europe une scène à la dimension de leur ambition. Des pâtes de verre d'Emile Gallé aux cristaux de Daum, De Georges de la Tour à Claude le Lorrain et Ligier-Richier, des Violons de Mirecourt aux architectes des cathédrales des Trois Evêchés, du Chant Lotharagien à Jacques Callot, de Verlaine et Barrès à Koltès, la Lorraine a su de tout temps, briller de mille feux sur la grande scène du monde.

36

Mars

En 1992, ce spectacle avait fait un triomphe. Il est recréé cette saison avec les mêmes metteur en scène et comédien. *Mars* est l'autobiographie douloureuse d'un fils de famille zurichoise. Dans la somptueuse villa familiale au bord du lac, il règne une entente parfaite. Un certain ennui aussi, qui tient de la bienséance. Lorsqu'il découvre à l'âge de trente ans qu'il est atteint d'un cancer, Zorn analyse avec une terrifiante lucidité ce mal qui le ronge et le traduit en maladie de l'âme. Alors, sans haine, il règle son compte à tout ce qui l'a lentement étouffé : famille, société, religion, puritanisme. Avec une ironie noire et une pudeur désarmante, l'auteur déroule la chronique de sa mort annoncée.

Mars, c'est pour nous l'occasion d'accueillir à nouveau ce formidable comédien qu'est Jean-Quentin Châtelain, que vous avez acclamé dans *Premier amour* la saison passée.

Mars : un spectacle culte est de retour .

Dieses Stück war 1992 ein Triumph. In dieser Saison wird es mit demselben Regisseur und Schauspieler neu inszeniert. *Mars* ist die leidvolle Autobiographie des Sohnes einer Züricher Familie. In der prunkvollen Villa am Rande des Sees herrscht perfekte Harmonie und auch ein gewisser Überdruß aufgrund des wohl geordneten Lebens. Als Zorn im Alter von 30 Jahren erfährt, dass er an Krebs erkrankt ist, analysiert er mit erschreckender Klarheit diese Krankheit, die ihn auffrisst und die er als Krankheit der Seele interpretiert. Er rechnet ohne Hass mit allem ab, was ihn langsam erstickt hat: Familie, Gesellschaft, Religion und Puritanismus. Der Autor entwickelt die Chronik seines angekündigten Todes mit Sarkasmus und entwaffnender Zurückhaltung.

Mars bietet uns die Gelegenheit, den hervorragenden Schauspieler Jean-Quentin Châtelain wieder begrüßen zu dürfen, dem Sie in der vergangenen Saison in *Premier amour* zugejubelt haben.

Mars : Neuinszenierung eines Kult-Schauspiels.

37

De **Fritz Zorn**

Traduction de **Gilberte Lambrichs**

Mise en scène **Darius Peyamiras**
Avec **Jean-Quentin Châtelain**

Coproduction : Argos-Théâtre - Lausanne
Centre Culturel Suisse - Paris
la Coupe d'Or - Théâtre conventionné de Rochefort
Production déléguée : La Coupe d'Or

jeudi 25 et vendredi 26

avril 2002 . 20 h 00

Carreau-Wendel - Petite Rosselle

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM



Jean-Quentin Châtelain

54x13

De **Jean-Bernard Pouy**
Avec **Jacques Bonnaffé**
et **Eric Le Lann**

Adaptation : **Jacques Bonnaffé**

Composition musicale : **Eric Le Lann**

Scénographie et décor : **Jean-Yves Legavre**

Lumières : **Orazio Trotta**

Vidéo : **Benoît Bradel**

Et la participation de **Philippe Duquesne**

Le texte est publié aux Editions l'Atalante

Coproduction : **Lelabo, Théâtre National de Bretagne,**
"Théâtre en tournée", événement Théâtral de la
région Haute-Normandie
Production déléguée : **lelabo**
Avec le soutien de la **SPEDIDAM**

lundi 29 avril 2002 . 20 h 30

Maison des Cultures Frontières
Freyning-Merlebach

tarifs . normal . **15,25 € / 100 F / 30 DM**
réduit . **11,45 € / 75 F / 23 DM**
étudiant . **8,40 € / 55 F / 17 DM**
scolaire . **6,90 € / 45 F / 14 DM**

Plus que 200 Kilomètres, et c'est l'arrivée ! *54 X 13* est d'abord un roman paru dans la " *Série Noire* ", puis devenu un spectacle de théâtre, par la grâce de Jacques Bonnaffé, séduit lors d'une lecture publique par la force de percussion de ce monologue d'un coureur anonyme dans une folle échappée à la fin du Tour de France. Ni grimpeur, ni sprinteur, juste un honnête rouleur qui n'accèdera jamais à la notoriété des cadors de la Grande Boucle, si ce n'est le temps d'un coup d'éclat. En nage sur le plateau, le comédien joue les funambules au bout de l'enfer, il ne dit pas le texte, il le pédale comme si chaque soir, il allait vraiment gagner l'étape. Le spectacle saute ainsi d'un registre dramatique à une atmosphère blagueuse et ironique, comme la chaîne d'un vélo saute d'un pignon à l'autre. *54 X 13* c'est un spectacle emporté par le formidable Jacques Bonnaffé, en sueur, en douleur, en sourire, en danseuse, toute l'émotion du Tour de France l'espace d'une soirée. A l'heure de la ligne d'arrivée, on finirait par avoir mal aux jambes !

Attention : A 18h30, Jacques Bonnaffé et Eric Le Lann, s'accordent un tour de chauffe dans un bistrot de Freyning-Merlebach... histoire de ne pas prendre une montée à froid ! (lieu à déterminer)



© Carole Ballaiche

54X13 ist zunächst ein Roman der "schwarzen Serie", den Jacques Bonnaffé zu einer Theaterinszenierung verarbeitet, nachdem er bei einer öffentlichen Lesung von der Intensität des Monologs eines anonymen Radrenners bei einem irrsinnigen Ausreißversuch am Ende der Tour de France begeistert wurde. Schweißgebadet auf der Bühne spricht der Schauspieler den Text nicht, sondern tritt in die Pedale, als ob er wirklich jeden Abend die Etappe gewinnen würde. Die Aufführung springt vom dramatischen Register zu einer scherzhaften und ironischen Atmosphäre, wie eine Fahrradkette von einem Ritzel zum anderen springt. *54x13* wird meisterhaft von Jacques Bonnaffé interpretiert: Die ganze Emotion der Tour de France an einem Abend. Beim Überfahren der Ziellinie tun einem die Beine weh!

Achtung: um 18.30 Uhr wärmen sich Jacques Bonnaffé und Eric Le Lann in einer Kneipe in Freyning-Merlebach auf (der Ort wird noch bestimmt). Man soll ja keinen Anstieg ohne Aufwärmen machen....

Lac des Singes

Affensee

Chorégraphie

Hans Van den Broeck

C^e Les Ballets C de la B

Danseurs : **Carole Bonneau**

Gianfranco Celestino . Antonella Cusimano

Harold Henning . David Ferrasse

Ellen Meijer . Gustavo Miranda

Kevin Taylor

Assistante : **Mette Edvardsen**

Création musicale : **Dirk De Hooghe . Nic Roseeuw**

costumes : **Hilde Schamp . Dorine Demuyck**

Décor : **Dirk De Hooghe**

Lumière : **Raphaël Noël**

Son : **Maarten Mees**

Régie générale : **Lieven De Meyere**

Koen Bauwens

Production : **Les Ballets C. de la B.**

Coproduction : **Théâtre de la Ville - Paris**

Kunstencentrum Vorruiet - Gent . La Rose des Vents -

Villeneuve d'Asc . Tanztheater International -

Hannover . Schaubühne am Lehniner Platz - Berlin

Stad aan zee - Ostende . KunstenFestival des Arts -

Bruxelles. Avec le soutien du Ministère de la

Communauté Flamande, du Gouvernement Provincial

de Flandre Orientale, de la Ville de Gand et de la

Loterie Nationale.

En savoir + : www.fransbrood.com

Au fond du plateau, une cage de verre. A l'intérieur, un grand singe. Il vit, bouge, s'épouille, on le surveille avec curiosité. Sur la scène, les danseurs arrivent également, vivent, s'ébattent, on les observe, eux aussi. Entre un burlesque amer et une légèreté factice, ils construisent entre eux les rapports " humains ", finalement hétéroclites, anarchiques, insolites, drôles car imprévisibles. Hans Van Den Broeck, chorégraphe qui a fait ses premières armes aux côtés d'Alain Platel, met sur le plateau les êtres d'aujourd'hui, dans un concentré enthousiasmant que notre vision du monde (celle de la télévision, pour l'essentiel) ne sait pas produire : un regard sélectif, très espiègle, virtuose du détail insignifiant, avec comme matériaux l'énergie du corps et les petites faiblesses de l'âme. A l'origine du spectacle, un lapsus sur la danse : *Lac des Singes* pour *Lac des Cygnes*, prononcé lors d'une rencontre avec le public. Puis vient le travail de groupe, la fantaisie du créateur de constellations affectives qu'est Hans Van Den Broeck. Et voici, rafraichissant, ce *Lac des Singes* : un zoo où retrouver le miroir de notre humanité ?

mardi 30 avril 2002 . 20 h 00

Le Carreau . Forbach

tarifs . normal . **15,25 € / 100 F / 30 DM**

réduit . **11,45 € / 75 F / 23 DM**

étudiant . **8,40 € / 55 F / 17 DM**

scolaire . **6,90 € / 45 F / 14 DM**

BUS AU DÉPART DE METZ . VOIR P.62

Im Hintergrund: ein Glaskäfig. Darin: ein großer Affe. Er lebt, bewegt sich, laust sich - man beobachtet ihn mit Neugier. Die Tänzer betreten die Bühne, bewegen sich, leben und man beobachtet auch sie. Zwischen bitterer Burleske und gekünstelter Leichtigkeit knüpfen sie untereinander "menschliche Verhältnisse", die im Endeffekt bunt gewürfelt, anarchistisch, lustig und unvorhersehbar sind. Der Choreograph Hans Van den Broeck hat seine Karriere an der Seite von Alain Platel begonnen. Er stellt Menschen von heute auf die Bühne in einer faszinierenden Verdichtung, die mit unserer Weltanschauung (v.a. der des Fernsehens) nicht gelingt: Es ist ein selektiver und sehr spielerischer Blick, der jedes unbedeutende Detail hervorhebt, wobei die Energie des Körpers und die kleinen Schwächen der Seele die einzigen Ausdrucksmittel sind.

Es beginnt mit einem Versprecher, ausgesprochen vor dem Publikum : Aus *Lac des Cygnes* wird *Lac des Singes*. Dann folgen die Gruppe und die Phantasie Hans Van Den Broecks. Dieser *Lac des Singes* ist ein erfrischendes Stück, ein Zoo, in dem der Menschheit ein Spiegel vorgehalten wird.



photo : Chris Van Der Burght

Mario et le Magicien

Mario und der Zauberer

Festival PERSPECTIVES Nouvelles . Saarbrücken



Rembrandt . Autoportrait 1630

De **Thomas Mann**
Compagnie **Balazs Gera**
Mise en scène **Balazs Gera**
Distribution en cours

vendredi 17 au samedi 25 mai 2002
spectacle présenté
dans les restaurants

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Mario et le Magicien sera présenté :
- à l'Auberge Lorraine à Schœneck
- au Café de la Mairie à Freyding
- au Café du Commerce à Saint-Avold
- à Forbach (lieu à définir)
- à Stiring-Wendel (lieu à définir)

Si vous souhaitez connaître les dates et horaires des représentations, veuillez contacter **Maryline Guidet** au 03 87 84 64 35.

Le motif principal de *Mario et le Magicien* est une séance de magie dans un café d'une petite ville balnéaire d'Italie. L'affreux magicien Cipolla, bossu, difforme, qui semble compenser son infirmité par un appétit de puissance, doué d'un étrange pouvoir de divination et de suggestion, est une figure diabolique. Son banal spectacle de divertissement se plie bientôt à une mécanique infernale.

Mario et le magicien explore les rapports complexes qui existent entre un manipulateur et son auditoire manipulé.

Comme dans la nouvelle de Thomas Mann, public et comédiens se retrouveront attablés dans un restaurant pour un spectacle à coup sûr inattendu.

Balazs Gera, metteur en scène en résidence au Carreau de 1997 à 2000, parcourt les textes pour leur rendre l'incomparable sève : le souffle de l'acteur!

Das Hauptmotiv von *Mario und der Zauberer* ist eine Zaubersequenz in einer Kneipe in einem kleinen italienischen Badeort. Der schreckliche Zauberer Cipolla, ein Buckeliger, der seine Behinderung durch seinen Machthunger auszugleichen scheint und eine seltsame Begabung für Wahrsagerei und Suggestion besitzt, ist eine diabolische Figur. Die banale Unterhaltungsvorstellung entwickelt sich bald zu einem höllischen Mechanismus.

Mario und der Zauberer erforscht die komplexen Verhältnisse, die zwischen dem Zauberer und seinem manipulierten Publikum existiert. Wie in der Novelle von Thomas Mann werden Publikum und Schauspieler für eine mit Sicherheit unerwartete Aufführung in einem Restaurant zusammensitzen.

Balazs Gera, von 1997 bis 2000 in Le Carreau als fester Regisseur, durchstreift die Texte, um ihnen ihren unvergleichlichen Schwung zu geben: Der Atem des Schauspielers!

42

Des signes des temps

Zeitzeichen

Festival PERSPECTIVES Nouvelles . Saarbrücken

30 ans avant Galilée, sans lunette ni calculs, Giordano Bruno allait pressentir l'infini : " le monde est un infini réservoir d'innombrables mondes pareils au nôtre. "

Au milieu de trois protagonistes, Laurent Vacher va nous faire déambuler dans la pensée philosophique et magique de Bruno ; un cheminement qui nous mènera dans une impasse : celle dans laquelle il s'était lui-même enfermé ?

Par le truchement de l'image et du son, les spectateurs verront apparaître ces galaxies et ces constellations, telle une transgression de la pensée de cet érudit du 16^{ème} siècle.

Au delà des textes de Giordano Bruno, ce spectacle sera l'occasion d'accomplir un réel chemin intérieur, d'où sera issu un questionnement intime sur notre appartenance à l'univers.

Une trop rare occasion de redécouvrir cet homme étrange, ce précurseur d'une pensée pour laquelle il se battra jusqu'à la mort , dans un spectacle unique.

Geleitet von drei Protagonisten wandert der Zuschauer langsam, aber stetig durch die philosophische und magische Denkweise Giordano Brunos.

Durch den Einsatz von Bildern und Ton werden die Stimmungen und sich entwickelnden Visionen herausgearbeitet : Bilder von Galaxien oder anderen deformierten Subjekten, die an die Wände projiziert werden und die Entwicklung der Gedanken Brunos verdeutlichen.

Die Zuschauer werden - weit über den bloßen Text hinaus - auf eine innere Reise geschickt, sie erleben einen innerlichen Monolog über ihre Zugehörigkeit zum unendlichen Universum.

Montage de textes de
Giordano Bruno

Mise en scène
Laurent Vacher

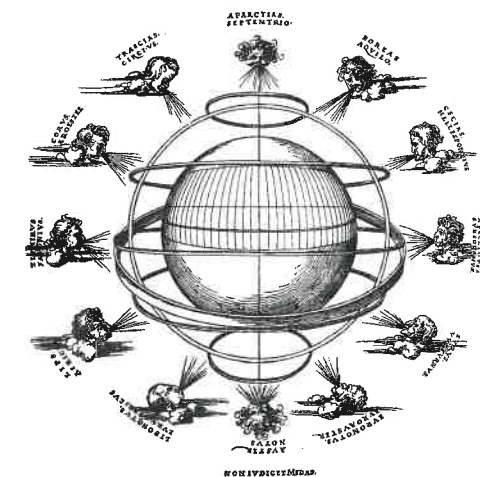
Avec **Benoît Di Marco** . **Laurent Lévy**

Distribution en cours

Sonorisation : **Thomas Rannou**

du mercredi 22 au vendredi 24
mai 2002 . horaire à préciser
Petite-Rosselle . **Carreau-Wendel**

tarifs . normal . 15,25 € / 100 F / 30 DM
réduit . 11,45 € / 75 F / 23 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM



Gravure de Dürer

43

SAISON
01.02

■ musique . Konzerte

Yiddishland

Musiques juives

Après la tragédie du XX^{ème} siècle, que reste-t-il des Juifs d'Europe et de leur culture? Rien ou presque. C'est pourtant la clé d'un univers vaste et méconnu, fruit des 6.000 années d'histoire du Judaïsme. La musique composée en Europe centrale et orientale a puisé très fortement dans les mélodies et les styles de la musique yiddish. De Chostachovitch à Prokofiev, de Bloch à Bruch, une identité musicale parcourt des œuvres très dissemblables. Osvaldo Golijov (né en 1960), lui aussi en quête d'un klezmer imaginaire, a composé un poème épique, *Les rêves et prières d'Isaac l'Aveugle*, inspiré du grand rabbin cabaliste de Provence au XII^{ème} siècle. Ce concert hors du commun, que l'Ensemble Musique Oblique a donné en création au Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme de Paris, trouve merveilleusement sa place dans la Synagogue de Forbach: située au cœur de la cité, dotée d'une acoustique très enviable, ce sanctuaire rappelle le très fort ancrage des communautés juives en Moselle depuis plusieurs siècles.

Concert organisé avec le soutien de la Communauté Israélite de Forbach

Was bleibt nach der Tragödie des 20. Jahrhunderts von den Juden Europas und ihrer Kultur noch übrig? Fast nichts. Diese Kultur jedoch ist der Schlüssel zu einem weiten und unbekanntem Universum, das Ergebnis der 6000 Jahre jüdischer Geschichte. Die Musik Mittel- und Osteuropas wurde stark von den Melodien und Stilrichtungen der jiddischen Musik inspiriert. Von Schostakowitsch bis Prokofjew, von Bloch bis Bruch zieht sich eine musikalische Identität durch sehr verschiedene Werke. Dieses außergewöhnliche Konzert wurde zum ersten Mal vom Ensemble Musique Oblique im Museum für jüdische Kunst und Geschichte in Paris aufgeführt. Die im Forbacher Stadtzentrum gelegene Synagoge mit ihrer hervorragenden Akustik ist ein ausgezeichnete Ort für die Aufführung, denn sie zeigt die Jahrhunderte alte Verwurzelung der jüdischen Gemeinde im Departement Moselle.

Dieses Konzert wird von der jüdischen Gemeinde in Forbach unterstützt.

Ensemble Musique Oblique

Violon : Nicolas Dautricourt

Violon : Aki Sauliere

Alto : Silvia Simionescu

Violoncelle : Diana Ligeti

Clarinete : Rémi Lerner

Piano : Maria Belousova

Sergei Prokofiev : Ouverture sur des thèmes juifs

Dimitri Chostachovitch : Trio opus 67

Ernest Bloch : Nigun

Max Bruch : Kol nidre

Osvaldo Golijov : The Dreams and Prayers of Isaac the Blind

En savoir + : www.oblique.org

jeudi 8 novembre 2001 . 20 h 00
Synagogue . Forbach

tarifs . normal . 19,80 € / 130 F / 39 DM
réduit . 15,25 € / 100 F / 30 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM



Codex hébreu . Italie XV^{ème} siècle

Barbara Hendricks Concerto Köln

ELYO
Nord-Est
avec le soutien de
ELYO Nord-Est

Mozart et son temps . Mozart und seine Zeit

lundi 12 novembre 2001 . 20 h 00
Le Carreau . Forbach

tarifs
1^{ère} catégorie . 68,60 € / 450 F / 135 DM
2^{ème} catégorie . 48,80 € / 320 F / 96 DM
3^{ème} catégorie . 30,50 € / 200 F / 60 DM

Concert hors abonnement

Ouverture des locations pour ce concert :
Abonnés : au guichet, samedi 8 sept . 14h30
par téléphone, à partir du lundi 10 sept . 14h30
Non abonnés : au guichet, samedi 22 sept . 14h30
par téléphone, à partir du lundi 24 sept . 14h30

Konzert nicht im Abo enthalten

Beginn des Vorverkaufs für dieses Konzert :
Abonnenten : Sa., 8 Sept . 14.30 Uhr
telefonisch ab Montag, 10. Sept . 14.30 Uhr
Nicht-Abonnenten : Sa., 22. Sept . 14.30 Uhr
telefonisch ab Montag, 24. Sept . 14.30 Uhr



Barbara Hendricks

Artiste aux talents célébrés dans le monde entier depuis bientôt 20 ans, à l'écoute des problématiques humaines de son époque, Barbara Hendricks est également ambassadeur de l'UNESCO.

La Soprano se produira avec l'orchestre baroque allemand Concerto Köln, qui fait partie des meilleurs ensembles de musique ancienne, parcourant le monde à l'occasion de festivals internationaux, ainsi que dans les plus prestigieuses salles de concert.

Le programme illustrera deux compositeurs allemands strictement contemporains, Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) et Joseph Martin Krauss (1756-1795), qui réalisa l'apogée de sa carrière à la cour de Suède. Quant à Mozart, Barbara Hendricks interprètera des airs de la Comtesse extraits des *Nozze di Figaro*.

Barbara Hendricks ist eine seit 20 Jahren in der ganzen Welt gefeierte Künstlerin, die auf die menschlichen Probleme unserer Epoche aufmerksam macht und darüber hinaus Botschafterin des UNESCO ist.

Die Sopranistin tritt mit dem deutschen Barockorchester Concerto Köln auf, das heute zu den besten Ensembles für Alte Musik gehört und bei den renommiertesten Festivals und in den namhaftesten Konzertsälen der Welt gastiert.

Auf dem Programm des Konzerts in Forbach stehen Werke von Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) und seines Zeitgenossen Joseph Martin Krauss (1756-1795), der den Höhepunkt seiner Karriere am schwedischen Hof erlebte.

Barbara Hendricks interpretiert u.a. Arien aus Mozarts "Nozze di Figaro". Ein einmaliges Erlebnis!

46

Fazil Say piano . Klavier

Beethoven - Liszt

Ce jeune prodige est devenu un mythe du piano : né en 1970 à Ankara, Fazil Say gravit rapidement tous les échelons de la reconnaissance musicale, sort en 1997 son premier disque *Mozart* (un rêve), fait en 1998 ses débuts avec Kurt Masur et l'Orchestre Philharmonique de New-York, enregistre Bach en 1999 (une splendeur), le joue dans le monde entier (et à Forbach en 2000, inoubliable *Chaconne* de Bach-Busoni), joue et enregistre seul la version à quatre mains du *Sacre du Printemps* de Stravinsky. On retient son souffle : où s'arrêtera-t-il ? Aisance absolue, jeu souverain, piano chantant dès la première note, attaques éblouissantes : un virtuose accompli. A nouveau, à Forbach, cette fois dans le monument Lisztien, la " grande " sonate : si vous avez raté Fazil Say, il vous donne une nouvelle chance.

Der 1970 in Ankara geborene Fazil Say ist in kürzester Zeit einer der originellsten Pianisten der internationalen Szene geworden.

1997 veröffentlicht er seine erste Mozart-CD (traumhaft), beginnt 1998 mit Kurt Masur und den New Yorker Philharmonikern seine Karriere, nimmt 1999 Stücke von Bach auf, spielt dieses Repertoire in der ganzen Welt (2000 in Forbach mit einer unvergesslichen Interpretation der *Chaconne* von Bach-Busoni), spielt und nimmt alleine die Version für 4 Hände der *Frühlingsweihe* von Stravinsky auf. New York, London, Paris, Berlin, Amsterdam reißen sich um seine Konzerte. Das türkische Wunder, Fazil Say, gewinnt jedes Publikum durch seinen angeborenen Sinn für den Tonsatz und seine außergewöhnliche Virtuosität. Wenn Sie Fazil Say das erste Mal in Forbach verpasst haben, gibt er Ihnen eine zweite Chance - diesmal mit der großen Liszt-Sonate.



photo : Marc Lafon

lundi 11 mars 2002 . 20 h 00
Auditorium du Burghof . Forbach

tarifs . normal . 19,80 € / 130 F / 39 DM
réduit . 15,25 € / 100 F / 30 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

47

Pieter Wispelwey violoncelle

Paolo Giacometti piano

Beethoven : Sonates pour violoncelle et piano

Sonaten für Cello und Klavier



mercredi 27 mars 2002 . 20 h 00
Auditorium du Burghof . Forbach

tarifs . normal . 19,80 € / 130 F / 39 DM
réduit . 15,25 € / 100 F / 30 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

Dans la forêt de chefs d'œuvres de la musique de chambre de Beethoven, les sonates pour violoncelle et piano sont des bijoux de jeunesse. C'est à Berlin, peu avant 1800, que naissent ces merveilles, dialogues prolifiques entre deux voix chantantes, destinés au violoncelliste virtuose Duport et à Beethoven lui-même : un must !

Pieter Wispelwey est devenu, en une décennie, l'interprète le plus " moderne " du violoncelle : né en Hollande, il a grandi dans l'apprentissage simultané des styles d'interprétation du violoncelle baroque (avec Anner Bylsma) et du violoncelle romantique, et s'est forgé une personnalité hors du commun, tant sur instrument moderne que sur instrument d'époque. Son répertoire va des *Suites* de Bach (magnifiquement interprétées à Forbach en 2000) aux œuvres de Britten et Chostachovitch. Soliste, il se produit et enregistre avec les orchestres et les chefs les plus réputés de notre temps. Paolo Giacometti, pianiste né à Milan, est reconnu comme un spécialiste de la musique classique et romantique, qu'il interprète sur instruments anciens et modernes. Il forme avec Pieter Wispelwey un duo sensible et virtuose, dont la dernière grande réussite est un disque de transcriptions d'œuvres de Chopin pour violoncelle et piano.

Unter den zahlreichen Meisterwerken der Kammermusik Beethovens sind die Sonaten für Violoncello und Klavier Juwelen seiner Jugendzeit. Diese Wunderwerke entstanden in Berlin kurz vor 1800, es sind fruchtbare Dialoge zwischen zwei melodischen Stimmen, die für den virtuosens Cellisten Duport und Beethoven selbst bestimmt sind : ein absolutes Muss!

Pieter Wispelwey ist der brillianteste Cellist einer neuen Generation. Er beherrscht verschiedene alte Instrumente und bewegt sich gleichermaßen talentiert im klassischen wie im zeitgenössischen Repertoire. Von Bach bis Elliott Carter sticht er als Solist der renommiertesten Orchester der ganzen Welt hervor: so spielt er mit zahlreichen europäischen Symphonieorchestern und auch im Duo mit dem Pianisten Paolo Giacometti. Ihre gemeinsame Aufnahme von Chopins Transkriptionen für Violoncello und Klavier ist ihr letzter großer gemeinsamer Erfolg. 2000 hat er uns in Forbach mit seiner Interpretation der sechs Bachsuiten begeistert.

Artur Stefanowicz contre-ténor

Cantates virtuoses de Haendel et Vivaldi

Virtuose Kantaten von Händel und Vivaldi

Rares sont les contre-ténors qui emportent l'adhésion du public en quelques notes. Artur Stefanowicz est de ceux là. Polonais, il a fait ses études à l'Académie Chopin de Varsovie, et remporte le Premier Prix du Concours Mozart de Vienne en 1990, qui a ouvert sa carrière. Dirigé par Sir Charles Mackerras, William Christie et Les Arts Florissants, Leopold Hager ou René Jacobs, ce jeune chanteur est l'invité de lieux prestigieux : Deutsche Staatsoper de Berlin, New York City Opera, Concertgebouw Amsterdam, Festivals de Glyndebourne, Innsbruck et Aix en Provence. Habitué des rôles d'opéra, il chante avec succès Orlofsky dans *Die Fledermaus*, comme les grands rôles de Haendel, Mozart, Glück, Vivaldi et Monteverdi. Sa voix charnue et généreuse lui permet les aigus brillants comme les notes graves, et son chant très engagé, son articulation magnifique en font le type même du contre-ténor héroïque et viril, le plus à même de rendre justice aux grands personnages mythiques des opéras baroques, tout en conservant le miel de sa voix. Accompagné d'un trio d'amis anglais, il donne en récital les œuvres majeures du baroque italien, bijoux du répertoire de contre-ténor. Attention, talent à découvrir d'urgence!

Countertenöre, die nach einigen Noten das Publikum schon für sich gewonnen haben, sind selten. Artur Stefanowicz ist einer von ihnen. Er studierte an der Warschauer Chopin-Akademie und gewann 1990 den ersten Preis des Mozart-Wettbewerbs in Wien, damit begann seine Karriere. Er wird von Sir Charles Mackerras, William Christie & Les Arts Florissants, Leopold Hager oder René Jacobs dirigiert und tritt in berühmten Konzertsälen auf: Deutsche Staatsoper Berlin, New York City Opera, Concertgebouw Amsterdam; bei den Festivals von Glyndebourne, Innsbruck und Aix en Provence. Er singt mit Erfolg Orlofsky in *Die Fledermaus*, genauso wie die großen Rollen von Händel, Mozart, Gluck, Vivaldi und Monteverdi. Durch seine volle und großzügige Stimme erreicht er brillante Höhe ebenso wie tiefe Töne und sein sehr engagierter Gesang, seine wunderschöne Gliederung machen aus ihm den typischen heroischen und männlichen Countertenor, der die großen mythischen Darsteller der Barockoper am besten zu interpretieren weiß. Er wird von einem Trio englischer Freunde begleitet und singt die wichtigsten Werke des italienischen Barocks, Schätze des Countertenorrepertoires. Achtung: Dringend zu entdeckendes Talent!

Clavecin / cembalo : David Roblou

Violoncelle baroque / cello : Richard Tunnicliffe

samedi 1^{er} juin 2002 . 20 h 00
Église Protestante . Forbach

tarifs . normal . 19,80 € / 130 F / 39 DM
réduit . 15,25 € / 100 F / 30 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM



© Jacek Poremba

Laurent Korcia Dana Ciocarlie

violon
piano



Tzigane

Le violon d'Europe centrale . Violin aus Mitteleuropa



jeudi 6 juin 2002 . 20 h 00
Auditorium du Burghof . Forbach

tarifs . normal . 19,80 € / 130 F / 39 DM
réduit . 15,25 € / 100 F / 30 DM
étudiant . 8,40 € / 55 F / 17 DM
scolaire . 6,90 € / 45 F / 14 DM

C'est sans doute le violoniste français le plus recherché de la planète : parrainé par Pierre Barbizet, Laurent Korcia remporte à 18 ans le Concours Paganini, puis rafle les plus enviées des distinctions du violon, et entame en 1990 une carrière de concertiste international, qui le mène d'orchestres internationaux en récitals plébiscités. Il enregistre parallèlement des œuvres qui font référence, par un choix volontariste de répertoires délaissés (Chausson, Bartok), et livre en 1999 *Tzigane*, où la sombre beauté des musiques d'Europe Centrale surgit à chaque phrase. Des danses roumaines de Bartok, aux sonates d'Enescu et Janacek, il passe en virtuose à la rhapsodie de concert de Ravel, *Tzigane* la bien nommée.

Accompagné par Dana Ciocarlie, pianiste roumaine parmi les plus talentueuse de la nouvelle génération, Laurent Korcia donne en concert toute la mesure de son génie d'interprète. Le violon se fait musique avec une âpreté gagnée à la force de l'archet, et s'élève en des sommets rarement atteints, dans ce programme aux couleurs bigarrées et gitanes.

Er ist sicherlich der begehrteste Geiger der Welt: Unter der Schirmherrschaft von Pierre Barbizet gewinnt Laurent Korcia mit 18 den Paganini-Wettbewerb und anschließend die höchsten Violinpreise, um 1990 eine internationale Konzertkarriere zu beginnen. Zeitgleich macht er Aufnahmen, die durch seine Wahl des Repertoires (Chausson, Bartok) als Referenz gelten und veröffentlicht 1999 die CD *Tzigane* (Zigeuner), in der die schwere Schönheit der Musik Zentraleuropas bei jedem Satz zum Vorschein kommt. Von den rumänischen Tänzen Bartoks zu den Sonaten Enescus und Janaceks wechselt er virtuos zur Konzertrhapsodie von Ravel, *Tzigane* trägt den Namen zu Recht.

Begleitet von der berühmten rumänischen Pianistin Dana Ciocarlie, die zu den begabtesten ihrer Generation zählt, zeigt Laurent Korcia im Konzert sein ganzes Interpretationsgenie. Die Violine verwandelt sich in Musik, und zwar mit einer Herbeheit, die mit dem Bogen gewonnen wurde, und erhebt sich in selten erreichte Höhen, in diesem Programm mit bunten Zigeunerfarben.

Rendez-vous Musique Nouvelle 2001

16 / 17 / 18 novembre 2001 . 6^{ème} festival à Forbach



Karlheinz Stockhausen

Vendredi 16

19 h 00 centre culturel - grande salle
Karlheinz Stockhausen présente
son opéra freitag aus licht *

20 h 00 Freitag aus licht * - opéra en deux actes
de **Karlheinz Stockhausen**
avec Angela Tunstall, soprano
Nicholas Isherwood, basse
Jürgen Kurth, baryton
Suzanne Stephens, cor de basset
Kathinka Pasveer, flûte

projection d'un enregistrement : orchestre d'enfants - chœur d'enfants
- 12 choristes, 1 joueur de synthétiseur musique électronique et scénique (réalisation K. Stockhausen, en collaboration avec Simon Stockhausen et Kathinka Pasveer) - régie sonore : K. Stockhausen

Samedi 17

10 h 30 école de musique, 23 rue de remsing
séance JEUNE PUBLIC
3 compositeurs conversent autour d'un piano
William Bolcom (USA) - Bruce Mather (Canada)
Paul Méfano (France)
- entrée libre -

* création française . ** création mondiale . (c.e.) création européenne

Samedi (suite)

16 h 00 église st rémy - rue de l'église
Philippe Delacour, argue -
Tristan Blum, percussion
Denis Lorrain *Extrema*
Olivier Messiaen *Dieu parmi nous*
Dieu caché
**
Jacopo Baboni Schilingi
Iannis Xenakis *Orient - Occident*

20 h 30 Centre culturel - grande salle
RUNDFUNK-SINFONIEORCHESTER SAARBRÜCKEN
direction : Gilbert Amy
avec Jean-Guhen Queyras, violoncelle
et l'EuropaChorakademie, Mainz
Gilbert Amy *concerto pour violoncelle*
*et orchestre **
Nguyen-Thien-Dao **
Günter Steinke **

Dimanche 18

11 h 00 Burghof
'souvenir d'une classe de darius milhaud'
avec Joan Morris, mezzo-soprano
William Bolcom, Bruce Mather, piano
Raphaël Chrétien, violoncelle
William Bolcom *Cabaret Songs (dont c.e. et **)*
Bruce Mather *d'après un cri **
Paul Méfano **
Darius Milhaud *2ème sonate*

13 h 00 Burghof
lunch de clôture
réservations jusqu'au 12 novembre

Informations / réservations :
rendez-vous musique nouvelle
centre culturel - entrée côté parking

tél / fax : +33 (0)3 87 85 12 31
e-mail : Rdmusiquenouvelle@bplorraine.fr

- informations . Informationen
- pages pratiques . Praktische Seiten
- abonnements . Abonnements

SAISON 01.02

Lac des Singes . Les Ballets CdelaB



Lieux de représentation . Vorstellungsorte

Forbach

1. Le Carreau
Avenue St-Rémy
Tél. 03 87 84 64 34
2. Eglise protestante
Rue Sainte-Croix
Tél. 03 87 87 39 13 (Presbytère)
3. Synagogue
Avenue St Rémy (face à la mairie)
Tél. 03 87 84 55 66
4. Centre de Congrès du Burghof
15, rue du Parc
Tél. 03 87 84 55 66

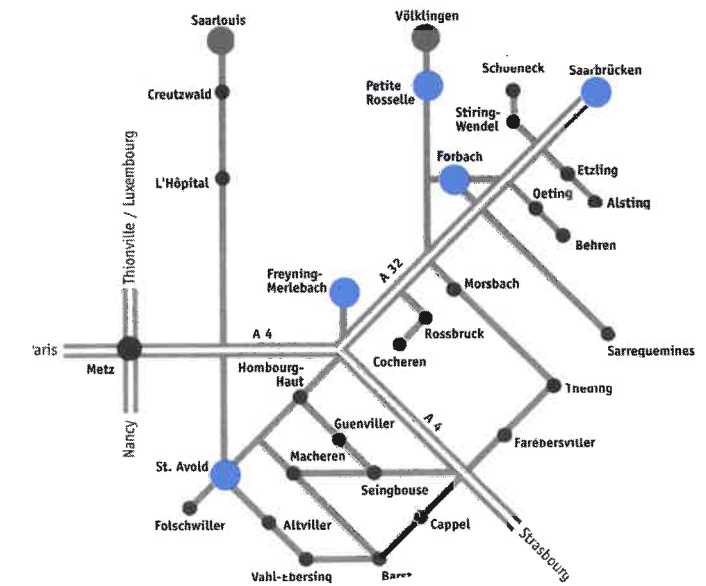


Petite-Rosselle

Musée Carreau-Wendel
Suivre les panneaux "CCSTI-Musée du Bassin Houiller Lorrain"
Tél. 03 87 87 08 54

Freyning-Merlebach

1. Maison des Cultures Frontières
21, rue de la Croix
Tél. 03 87 81 69 24
2. Stade rue Poincaré
(chapiteau cirque Cabane)



Les ateliers de pratique artistique et la Compagnie du Bredin



Laurent Vacher

Cette année l'atelier théâtre du Carreau se déroulera en deux temps.

La première partie sera consacrée à la comédie, sur la base de divers textes issus du répertoire contemporain. Une présentation de ces travaux aura lieu en mars (dates à définir), cet atelier sera mené par Laurent Vacher et Juliette Wagman.

La deuxième partie de l'atelier sera consacrée à un travail d'improvisation et d'écriture dirigé par Géraldine Bourgue. Une présentation de ces travaux aura lieu fin mai (dates à définir).

Cet atelier est ouvert à tous en fonction des places disponibles.

Les rendez-vous auront lieu le mercredi soir de 19h à 22 heures, ainsi que des week-end organisés.

Pour cet atelier, nous vous invitons à venir nous rencontrer le mercredi 19 septembre à 19h30, au Carreau.

Pour tout renseignement ou inscription, veuillez contacter Maryline Guidet au 03 87 84 64 35.

Par ailleurs, dès fin septembre, Les Compagnons du Rempart - Emmaüs vivront un atelier d'écriture avec l'auteur Philippe Malone (Zéro défaut, lecture présentée dans le cadre du Festival Mars Attaque ! 2001).

Pendant ce temps, les ateliers de madame Botzung et monsieur Marchand (lycée Charles Jully à Saint-Avold), mademoiselle Boyer (lycée La Providence à Forbach), monsieur Eric Roger (lycée Félix Mayer à Creutzwald), mesdemoiselles Barraco et Vullo (collège Robert Schumman à Behren-Lès-Forbach), messieurs Oligier et Stendel (lycée A. Schweitzer à Bitche) et madame Ubrig (lycée Franco-Allemand à Saarbruck) travailleront avec la Compagnie toujours dans un esprit d'interdisciplinarité.

Atelier d'écriture et de rap

En partenariat avec le Centre Social Antoine De Saint-Exupéry de Farébersviller, Le Carreau et la Compagnie Les Acharnés proposeront en mars 2002 un stage avec les rappers du spectacle Malcolm X, de Mohamed Rouabhi. Ce stage sera donc destiné à un groupe de 15 rappers, débutants ou confirmés, vivant là où le spectacle sera joué c'est à dire à Farébersviller...

Date des sessions de l'atelier :

- Vendredi 15 mars
- Samedi 16 mars
- Dimanche 17 mars
- Lundi 18 mars
- Présentation de travail publique à l'issue du stage
- Représentation du spectacle Malcolm X le mardi 19 mars.

Contenu prévisionnel du stage :

- Écriture de lyrics
- Mise en musique sous la direction des rappers jouant dans le spectacle
- Initiation au sampling et gravure d'un morceau sur CD.

Autour de ce stage, Le Carreau et la Compagnie Les Acharnés organiseront des rencontres avec Mohamed Rouabhi, metteur en scène, afin de parler du spectacle et de son contexte au publics : tout d'abord l'aspect historique, le parcours de Malcolm X et le moment de son évolution où ont été prononcés ses discours. De plus, nous nous interrogerons sur l'urgence de monter ce texte aujourd'hui, et sur ce que veut dire un théâtre engagé.

" Le rap est pour nous un média, un vecteur d'idées et un outil de communication.

Le simple fait de rapper pour quelqu'un, c'est entrer en contact avec lui, c'est lui ouvrir les portes de sa personnalité.

Ecrire son texte seul(e) pour ensuite le dire à une ou plusieurs personnes est, à nos yeux, une démarche très forte qui répond à des règles aussi vastes et variées qu'il y a de différences entre les individus.

Nous nous proposons d'apporter nos méthodes, de donner nos tuyaux sur l'écriture et l'organisation des idées en vue de les mettre en musique, c'est à dire de les chanter, les rappers, les déclamer ou simplement les dire sur un fond sonore adéquat (présence évidente de son éminence le DJ).

Contre les étiquettes, le rap n'est pas qu'une musique pour jeunes déscolarisés, buveurs de bière et misogynes...pas seulement.

Un atelier est ouvert à tous et toutes, désireux de franchir les limites entre la pensée et l'écrit, entre l'écrit et le dit, et entre le silence et la prise de parole. "

D'

Ce projet est présenté dans le cadre du Contrat de Ville et Le Carreau a pour partenaire la commune de Farébersviller.

Si vous souhaitez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter Maryline Guidet au 03 87 84 64 35.

Le Carreau pratique

Relations avec le public

Si vous souhaitez des informations sur les spectacles, organiser une présentation de saison pour un groupe ou une classe, une rencontre autour d'un spectacle, et savoir comment constituer un groupe d'abonnés, vous pouvez contacter Maryline Guidet au 03 87 84 64 35.

Location . abonnements

Vous pouvez réserver vos places ou souscrire votre abonnement pour tous les spectacles de la saison à partir du samedi 8 septembre 2001.

À l'accueil du Carreau : Vous pouvez effectuer votre règlement en espèce FF, DM, Euros, par carte bancaire ou par chèque. Vous pouvez également payer vos abonnements et vos places avec des chèques vacances.

Par téléphone : Aux heures d'ouverture du Carreau. En donnant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration, les billets vous seront envoyés le jour même.

Par courrier : En nous envoyant votre règlement à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. **Attention :** les réservations téléphoniques non réglées dans les quatre jours seront annulées. Par ailleurs, les places réservées dans les quatre jours précédant une représentation et non retirées 30 minutes avant le début de la représentation seront remises en vente.

Devenez relais !

Si vous êtes un spectateur passionné, que vous avez envie de partager avec vos amis ou vos collègues vos envies de spectacles, vous pouvez devenir relais : en assurant le lien entre le Carreau et votre groupe, vous aurez un contact permanent avec un attaché des relations publiques qui vous transmettra la documentation, traitera personnellement les réservations de votre groupe et vous fera connaître vos avantages.

Pour devenir relais du Carreau :

- réunissez un groupe de 10 personnes (minimum) qui assistent au même spectacle, et nous vous offrons la 11ème place gratuite.

- ou constituez un groupe de 10 abonnés (à trois spectacles minimum) et vous bénéficierez d'un abonnement gratuit pour huit spectacles du Carreau.

Attention : Les abonnements doivent être souscrits en même temps.



56

Praktische Informationen

Ansprechpartner : Möchten Sie Informationen über die verschiedenen Veranstaltungen erhalten, oder eine Saisonvorstellung für eine Gruppe oder ein Treffen anlässlich einer Vorstellung organisieren, dann setzen Sie sich bitte mit Sylvie Hamard oder Céline Coriat in Verbindung:
00 33 3 87 84 64 36

Reservierung . Vorverkauf Direkt bei Le Carreau :

Ab dem Sa. 8. September 2001 können Sie abonnieren oder Plätze für alle Veranstaltungen reservieren. Sie können in FF, DM oder Euro zahlen.

Telefonisch : Sie können per Kreditkarte zahlen. Sie geben uns Nummer und Gültigkeitsdatum der Karte und sie bekommen sofort die Karten zugeschickt.

Schriftlich : Bitte fügen Sie Ihrer Reservierung einen Scheck, ausgestellt auf Le Carreau, und einen frankierten Briefumschlag mit Ihrem Namen und Ihrer Adresse bei. Die Reservierungen werden nach der Reihenfolge

des Empfangsdatums bearbeitet. Geben Sie bitte das genaue Datum der von Ihnen gewählten Vorstellung an.

Achtung ! Auf Eintrittskarten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch.

Reservierte Karten, die bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

Werden sie zu einem Kulturvermittler

Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust dazu, Ihre Begeisterung für die Musik und das Theater und Eindrücke mit Freunden und Kollegen zu teilen, dann können Sie zu einem Kulturvermittler werden. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens zehn Personen zusammenbringen.

Für zehn Karten wird Ihnen die 11. geschenkt, für zehn Abonnements wird Ihnen ein Abonnement zu 8 Veranstaltungen geschenkt.

Adresse

Le Carreau
Avenue St-Rémy . BP 40190
57603 Forbach Cedex

Téléphone

Location / Vorverkauf
33 [0]3 87 84 64 34
Administration / Verwaltung
33 (0) 3 87 84 64 30

Fax

33 [0]3 87 84 64 31

E-mail

lecarreau.forbach@wanadoo.fr

Nouveaux horaires d'ouverture

Du lundi au vendredi
de 14 h 30 à 18 h 30

Pour les abonnements de début

de saison : Samedi 15, 22 et 29
septembre 2001:
Ouverture de 14 h 30 à 18 h 30

Neue Öffnungszeiten

Montag-Freitag
von 14.30 bis 18.30 Uhr

Für den Saisonanfang :

Samstag,
15., 22. & 29. September 2001
von 14.30 bis 18.30 Uhr

57

Abonnements

Souscription des abonnements à partir du samedi 8 septembre à 14 h 30

Une réduction importante sur les tarifs.

Une place à tarif spécial pour chaque spectacle supplémentaire (sauf pour les formules billets découvertes).

Une information à domicile : vous recevrez le programme de saison, le journal d'informations du Carreau et vous serez conviés aux manifestations parallèles à la programmation (lectures, rencontres...).

Une garantie : vous êtes assurés dès le début de la saison de disposer de vos places pour les spectacles que vous désirez absolument voir.

Une facilité de paiement : si votre abonnement excède la somme de 300 F, vous avez la possibilité de payer en deux ou trois fois ; tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard et le troisième deux mois plus tard.

La liberté : Vous pouvez souscrire votre abonnement à n'importe quel moment de la saison. Les abonnements sont nominatifs mais peuvent être utilisés par toute autre personne (sauf abonnement scolaire, étudiant et public plus).

Abo-Verkauf ab Samstag, 8. September um 14.30 Uhr

Eine erhebliche Ermäßigung auf die regulären Eintrittspreise : wenn Sie einmal für drei Veranstaltungen abonnieren, bekommen Sie jede weitere Karte zum ermäßigten Preis.

Alle Informationen werden Ihnen zugesandt : Sie erhalten das Saisonprogramm, werden über die zum Programm parallel laufenden Veranstaltungen (Kolloquien, Treffen...) informiert und eingeladen.

Bei Saisonbeginn können Sie sicher sein, daß Sie für alle Vorstellungen, die Sie ausgewählt haben, Karten bekommen. Außerdem können Sie Ihre Plätze im Saal selber aussuchen.

Einfache Zahlungsmöglichkeiten : Wenn Ihr Abonnement den Wert von mehr als 300 FF übersteigt, können Sie in 2 oder 3 Raten zahlen. Alle Schecks müssen noch am Tag ihrer Ausstellung dem Carreau zugesandt werden. Der erste wird gleich eingelöst, der zweite einen Monat und der dritte zwei Monate später.

Sie können jederzeit abonnieren. Ihr Name steht auf den Karten, aber diese sind übertragbar.



58

Endstation Amerika . Frank Castorf

ABONNEMENTS THÉÂTRE . DANSE

BILLET DÉCOUVERTE 2 SPECTACLES

THÉÂTRE / DANSE

29 € / 190 F / 57 DM

1 SPECTACLE A + 1 SPECTACLE B OU C

(Le billet découverte ne donne pas droit au tarif réduit pour les spectacles supplémentaires)

ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE

5 SPECTACLES

53,35 € / 350 F / 105 DM

LE COSTUME + 54x13 + 1 SPECTACLE B

C. BRANCO + 1 SPECTACLE C

spectacle supplémentaire [choisi lors de la souscription de l'abonnement :](#)

10,70 € / 70 F / 21 DM

(spectacle choisi en cours d'année: application du tarif réduit)

ABONNEMENT MUSIQUE

BILLET DÉCOUVERTE 2 CONCERTS

36,60 € / 240 F / 72 DM

ABONNEMENT 3 CONCERTS

50,30 € / 330 F / 100 DM

ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE

3 SPECTACLES

36,60 € / 240 F / 72 DM

LE COSTUME + 1 SPECTACLE B +

1 SPECTACLE C

spectacle supplémentaire théâtre ou danse : application du tarif réduit

ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE

8 SPECTACLES

73,20 € / 480 F / 144 DM

LE COSTUME + 1 SPECTACLE A

54x13 + 2 SPECTACLES B

C. BRANCO + 2 SPECTACLES C

spectacle supplémentaire [choisi lors de la souscription de l'abonnement :](#)

7,65 € / 50 F / 15 DM

ABONNEMENT 5 CONCERTS

76,25 € / 500 F / 150 DM

Concert hors abonnement

Barbara Hendricks

Un abonnement à 3 ou 5 concerts vous permet de bénéficier d'une place à tarif réduit pour chaque spectacle supplémentaire musique, théâtre ou danse.

Groupe A

Le Costume*23-24-25 janvier 2002
Arlequin poli par l'Amour5-6 février 2002
Berbessou . Fête16 mars 2002
Cabane-jeux de cirque3-4-5 avril 2002

Groupe B

Du vent des fantômes22-23 octobre 2001
Inasmuch as life is borrowed8 décembre 2001
Endstation Amerika *(spectacle en allemand surtitré en français)17-18 janvier 2002
El Somriure / Le Sourire8 février 2002
Liz Mc Comb28 février 2002
Elle était et elle est, même15-16 mars 2002
Le Petit Bazar Erotik22-23 mars 2002
Mars25-26 avril 2002
54 x 1329 avril 2002

Groupe C

Le cri quotidiendu 9 au 13 octobre 2001
Les Belles Nuits...du 28.11.01 au 01.12.01
Récital10 janvier 2002
Cristina Branco2 mars 2002
Malcolm X19 mars 2002
Mario et le Magiciendu 17 au 25 mai 2002
Lac des Singes30 avril 2002

Spectacles hors abonnement :

Ute Lemper

Fellag

* Pour ces spectacles, les places achetées dans le cadre d'un abonnement se situent en 2ème catégorie.

ABONNEMENT SCOLAIRE / ETUDIANT

3 spectacles minimum

5,35 € par spectacle / 35 F / 11 DM
pour tous les spectacles choisis
lors de la souscription de l'abonnement

Il comprend obligatoirement
Le Costume de Peter Brook et
concerne tous les spectacles à
l'exception de *Barbara Hendricks*,
Ute Lemper et *Fellag*.

Tarif scolaire hors abonnement :

6,90 € / 45 F / 14 DM

Tarifs étudiants hors abonnement :

8,40 € / 55 F

Avec Carte M.G.E.L., F.E.D.E.L ou
Passeport Culturel :

6,90 € / 45 F

Pour les abonnements de groupes
scolaires Maryline Guidet se tient à
votre disposition au 03 87 84 64 35.

ABONNEMENT PUBLIC PLUS

3 spectacles minimum

3,80 € par spectacle / 25 F / 8 DM

Cet abonnement s'adresse aux associations de quartiers, centre sociaux, missions locales ainsi qu'au public handicapé.

Tarif public plus hors abonnement

4,60 € / 30 F / 9 DM

ABONNEMENT FÜR SCHÜLER / STUDENTEN :

ab 3 Veranstaltungen

5,35 € / 11 DM / pro Aufführung
für alle am Ankaufstag des
Abonnements gewählten
Aufführungen.

Dieses Abonnement beinhaltet
entweder *Le Costume* von Peter
Brook (mit deutschen Übertiteln)
oder *Entstation Amerika* von Frank
Castorf (in deutscher Sprache).

Schülerpreis außerhalb des Abos :

6,90 € / 45 F / 14 DM

Studentenpreis außerhalb des Abos :

8,40 € / 55 F / 17 DM

Für Schüler- oder Studentengruppen
stehen Ihnen Sylvie Hamard
oder Céline Coriat unter 00 33 3 87
84 64 36 sehr gerne zur Verfügung.

WIE FAHREN SIE VON SAARBRÜCKEN AUS NACH FORBACH ?

- Mit dem Zug um 19. 22 Uhr ab
Saarbrücken Hbf
(Fahrplan gültig bis zum 01.
Dezember 2001)

Rückfahrt nach Saarbrücken:

- Mit dem Zug um 22.22 Uhr oder
00.00 Uhr
(Fahrplan gültig bis zum 01.
Dezember 2001)
oder fragen Sie uns nach
Mitfahrgelegenheiten.

VHS - THEATERKURS :

Sie haben die Möglichkeit, an
Vorbereitungsabende für folgen-
den Veranstaltungen teilzunehmen :

- Arlequin poli par l'amour
- Le Costume
- Ute Lemper
- Mars

Information : Rosemarie WIND / VHS
Saarbrücken : 0681-506 43 33

ABONNEMENTS OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Theater . Tanztheater . Zirkus . Chanson .

ENTDECKUNGSKARTE : 1 A + 1 B

29 € / 190 F / 57 DM

ABONNEMENT FÜR 3 VERANSTALTUNGEN

36,60 € / 240 F / 72 DM
1 A + 2 B

ABONNEMENT FÜR 5 VERANSTALTUNGEN

53,35 € / 350 F / 105 DM
Endstation Amerika + 1A + 3 B

Je zusätzliche Veranstaltung ²

7,65 € / 50 F / 15 DM

ABONNEMENT FÜR 8 VERANSTALTUNGEN

73,20 € / 480 F / 144 DM
Endstation Amerika + freie Auswahl

Je zusätzliche Veranstaltung ²

7,65 € / 50 F / 15 DM

² nur am Ankaufstag des Abonnements,
danach erhalten Sie Ihre Karten zum
ermässigten Preis

Groupe A

Theater : *Endstation Amerika* (in deutscher Sprache)17-18 Januar 2002

Theater : *Le Costume* (mit deutschen Übertiteln)24-25 Januar 2002

Tanztheater : *Fête*16 März 2002

Groupe B

World music : *Les Belles Nuits du Ramadan*vom 29. November bis zum 1. Dezember 2001

Tanztheater : *Inasmuch as life is borrowed*8 Dezember 2001

Tanztheater : *Récital*10 Januar 2002

Tanztheater : *El Somriure / Le Sourire*8 Februar 2002

Chanson : *Liz Mc Comb*28 Februar 2002

Chanson : *Cristina Branco*2 März 2002

Theater : *Le Petit Bazar Erotik*22-23 März 2002

Zirkus : *Cabane-jeux de cirque*3-4-5 April 2002

Tanztheater : *Lac des Singes*30 April 2002

Jedes Theaterstück in französischer Sprache, das nicht in dieser Liste steht, darf selbstverständlich im Abonnement dazu gewählt werden.

¹ Für diese Theaterstücke sind die Karten im Rahmen eines Abos in der zweiten Kategorie.

KONZERTABONNEMENTS

ENTDECKUNGSKARTE 2 KONZERTE

36,60 € / 240 F / 72 DM

ABONNEMENT FÜR 3 KONZERTE

50,30 € / 330 F / 100 DM

ABONNEMENT FÜR 5 KONZERTE

76,25 € / 500 F / 150 DM

Mit einem Abonnement für 3 oder 5 Konzerte bekommen Sie jede weitere Theater-, Tanz- oder Konzertkarte zum ermässigten Preis.
(Eine ermässigte Karte pro Veranstaltung)

NICHT IM ABO ENTHALTEN:

Barbara Hendricks

Beginn des Vorverkaufs für dieses Konzert :

Abonnenten : Sa., 8 Sept. 14.30 Uhr

telefonisch ab Montag, 10. Sept. 14.30 Uhr

Nicht-Abonnenten : Sa., 22 Sept. 14.30 Uhr

telefonisch ab Montag, 24. Sept. 14.30 Uhr

Infos Etudiants de Metz :

Bus Théâtre . Danse au départ de Metz:

1. [Endstation Amerika](#)
Mise en scène : Frank Castorf . Volksbühne Berlin
Spectacle en langue allemande surtitré en français
Jeudi 17 janvier 2002 . 20 h 00
2. [Le costume](#)
Mise en scène : Peter Brook
Jeudi 24 janvier 2002 . 20 h 00
3. [Deluxejoypilot](#)
Chorégraphie : Félix Ruckert
Jeudi 14 mars 2002 . 20 h 00
4. [Lac des Singes](#)
Chorégraphie : Les Ballets C de la B
Mardi 30 avril 2002 . 20 h 00

Dans le cadre de notre partenariat avec la MGEL et la FEDEL, nous vous proposons un abonnement privilège:

ABONNEMENT THÉÂTRE-BUS

3 spectacles pour 16 € / 105 F + un spectacle offert
Bus à 1,55 € / 10 F par spectacle au lieu de 2,30 € / 15 F
soit un total de 22,10 € / 145 F.

Départ du bus pour chaque spectacle :

18 h 30 Place de la Comédie à Metz, puis arrêt à l'UFR de Lettres du Technopôle

Tarif du bus : 2,30 € / 15 F par spectacle
 1,55 € / 10 F par spectacle pour les abonnés au Carreau

Réservation obligatoire pour le bus auprès de la Fedel - Scoop (retrait d'un ticket bus) et directement auprès du Carreau pour les spectacles.



Si vous souhaitez souscrire un abonnement, adressez-vous à Sylvie Hamard ou Céline Coriat au 03 87 84 64 36 et envoyer votre règlement pour les spectacles et le bus au Carreau - Avenue St Rémy BP 40190 - 57603 Forbach cedex. Vos billets pour les spectacles et vos tickets bus vous seront envoyés à domicile .



La Moselle

Le département de la Moselle souhaite préserver, vivifier, valoriser la vie artistique sur l'ensemble de son territoire et mène pour cela une politique culturelle volontariste. Le théâtre, parce qu'il propose un autre regard sur le monde, est un moyen d'intégration dans un contexte social difficile. Il constitue par ailleurs un outil de développement local dont on ne saurait ignorer l'importance.

Au delà de l'enjeu économique et social, le théâtre a un rôle plus spécifiquement culturel et artistique et le Département de la Moselle souhaite contribuer à la découverte par un public sans cesse accru de spectacles vivants dont l'exigence artistique est à la mesure de notre positionnement géographique. Le développement culturel de la Moselle réside dans sa capacité d'innovation, de diffusion et de création. Par ses initiatives concrètes, le Conseil Général de la Moselle souhaite accompagner la capacité de création des acteurs culturels afin d'accroître le rayonnement mosellan.

ABONNEMENTS THÉÂTRE . DANSE

	Date du Spectacle	Billet Découverte 2 spectacles
		29 € / 190 F / 57 DM
1 spectacle A		
1 spectacle B ou C		

Reportez le titre des spectacles ainsi que la date dans le tableau correspondant à la formule choisie.
 Füllen Sie bitte Ihr Abonnement mit den gewählten Veranstaltungen aus

	Date du Spectacle	Théâtre/Danse 8 spectacles	Théâtre/Danse 5 spectacles	Théâtre/Danse 3 spectacles
		73,20 € / 480 F / 144 DM	53,35 € / 350 F / 105 DM	36,60 € / 240 F / 72 DM
1 spectacle A		<i>Le Costume</i>	<i>Le Costume</i>	<i>Le Costume</i>
1 spectacle B		54 x 13	54 x 13	54 x 13
1 spectacle C		<i>Cristina Branco</i>	<i>Cristina Branco</i>	
1 spectacle B				
1 spectacle C				
1 spectacle A				
1 spectacle B				
1 spectacle C				

ABONNEMENTS MUSIQUE . KONZERTENABONNEMENTS

Date Termin	Abonnement 5 concerts	Abonnement 3 concerts	Billet découverte 2 concerts
	76,25 € / 500 F / 150 DM	50,30 € / 330 F / 100 DM	36,60 € / 240 F / 72 DM

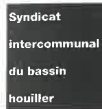
ABONNEMENTS OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE . Theater . Tanztheater . Zirkus . Chanson .

	Termin	8 Veranstaltungen	5 Veranstaltungen	3 Veranstaltungen	Endeckungskarte
		73,20 € / 144 DM	53,35 € / 105 DM	36,60 € / 72 DM	29 € / 57 DM
1 Veranstaltung A					
1 Veranstaltung B					
1 Veranstaltung B					
1 Veranstaltung A					
1 Veranstaltung B					
zur freien Auswahl					
zur freien Auswahl					
zur freien Auswahl					

SPECTACLES SUPPLEMENTAIRES

Date Termin	Spectacles 1	Date Termin	Spectacles 2

Le Carreau . scène nationale de Forbach & de l'Est Mosellan



LE CARREAU TIENT À REMERCIER SES PARTENAIRES

La Ville de Forbach,
 La Ville de Freyming-Merlebach,
 Le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle
 du Bassin Houiller Lorrain,
 Le Ministère de la Culture,
**Direction de la Musique, de la Danse,
 du Théâtre et des Spectacles,**
**Direction régionale des
 Affaires Culturelles de Lorraine,**
Le Conseil Régional de Lorraine,
Le Conseil Général de la Moselle,
L'Office National de Diffusion Artistique

LES COMMUNES DE

Aisting, Altviller, Barst, Behren-lès-Forbach,
 Cappel, Cocheren, Etzling, Farébersviller,
 Folschviller, Forbach, Freyming-Merlebach,
 Guenviller, Hombourg-Haut,
 L'Hôpital, Macheren, Morsbach,
 Ceting, Petite-Rosselle, Rosbruck,
 Saint-Avoid, Schaœneck, Selngbouse,
 Stiring-Wendel, Thédling, Vahl-Ebersing.

SES MÉCÈNES

Karlsberg Brauerel
 ELYO Nord-Est

SES COLLABORATEURS PRÉCIEUX

Le Musée Carreau Wendel de Petite-Rosselle,
 Le Festival Perspectives Nouvelles de Sarrebrück,
 Le pasteur Jean-Claude Hutchen
 et l'Eglise protestante de Forbach,
 André Pérotin et l'Office Municipal Culturel
 de Freyming-Merlebach,
 La communauté Israélite de Forbach,
 Le Centre des Congrès du Burghof,
 la M.G.E.L., la F.E.D.E.L.
 À Sarrebrück: L'Agence Tailormade (Anne Fries)
 & Le bureau de traduction Klingenberg-Cleffmann

L'ÉQUIPE DU CARREAU

directeur
Laurent Brunner
 administrateur
Philippe Chamaux
 chargée des relations publiques
Maryline Guidet
 presse étrangère
 relations avec l'Allemagne
Sylvie Hamard
 presse, communication
Valérie Quilez
 chargée des relations publiques
Céline Cortot
 stagiaire des relations publiques
Ina Loubana Reinert
 comptabilité, accueil
Farida Seldemann
 expéditions, attachage, billetterie
Faïza Bougbar
 directeur technique
Régis Klein
 équipe technique
Régis Lanzlotta
Frédéric Tassone
 maintenance technique et diffusion
Sébastien Schäfer
 site web technique :
www.multimedia.com/lecarreau

Comité de direction du Carreau

président
Robert Ahr
 vice-président
Charles Stirnweiss
 trésorier
Marcel Gangloff
 secrétaire
Alfred Schwaeger

Plaquette de saison/conception graphique
Alexandre Warisse

